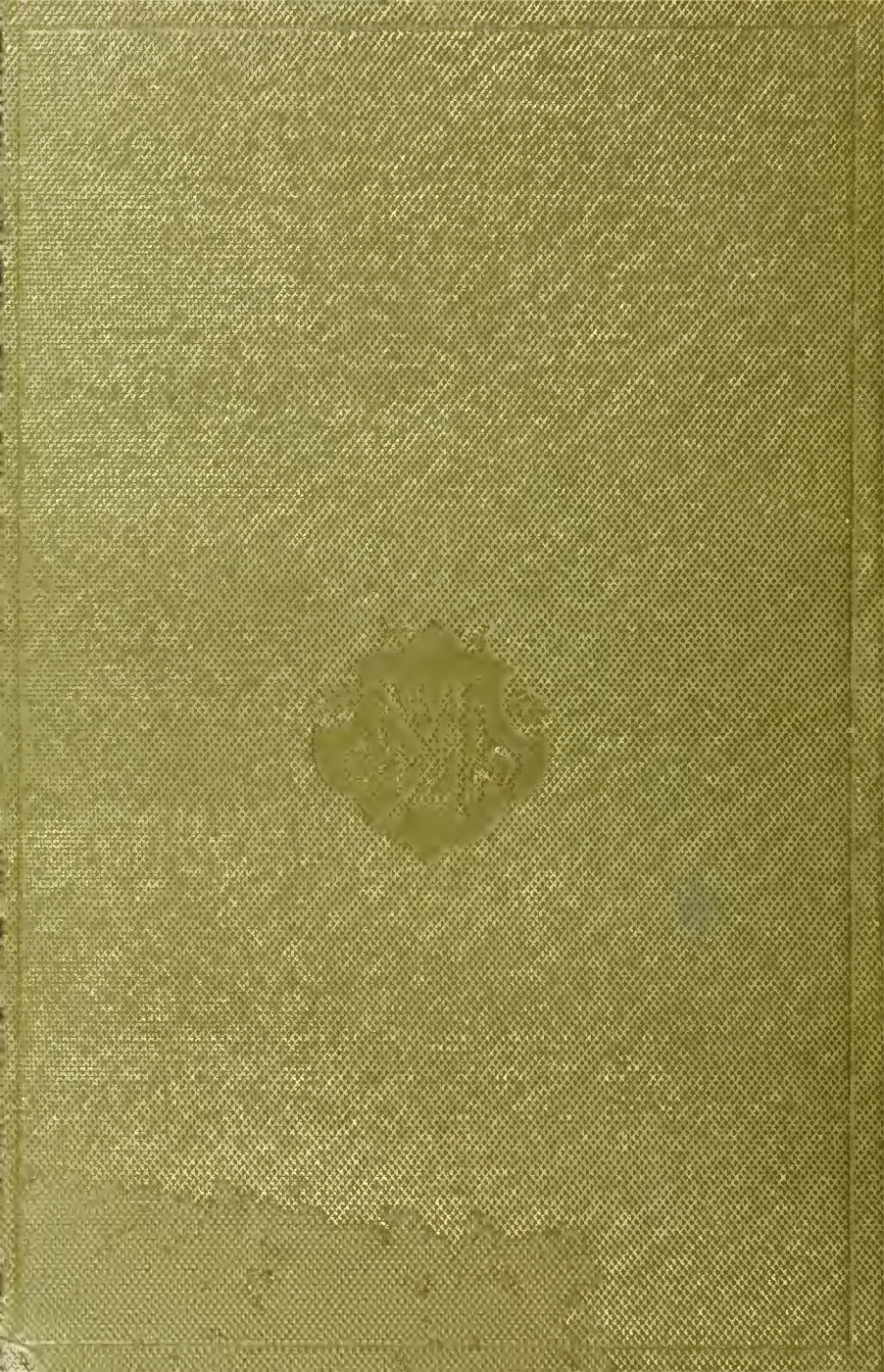

BA[redacted]
A[redacted]L
[redacted]
[redacted]
THE GIFT OF
Alfred C. Barnes.
[redacted]
B953 8/2/1899

Cornell University Library
BS455 .A98
History of the English Bible : studied b
3 1924 029 271 843
olin

Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924029271843

THE

HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE

STUDIED BY THE LIBRARY METHOD

BY

S. G. AYRES, B.D.

LIBRARIAN IN DREW THEOLOGICAL SEMINARY

AND

CHARLES F. SITTERLY, PH. D.

PROFESSOR IN DREW THEOLOGICAL SEMINARY

WITH AN INTRODUCTION BY

HENRY M. MACCRACKEN, LL.D.

CHANCELLOR OF NEW YORK UNIVERSITY.

NEW YORK

WILBUR B. KETCHAM

7 AND 9 WEST 18TH STREET.

R S415
A 78

B.953
Transferred from Barres
DB

Copyright, 1898,
By WILBUR B. KETCHAM.

PREFATORY NOTE.

The Library method of study is becoming so general that no explanation is needed of the plan of this work.

The book is not designed as a complete bibliography of the subjects treated. The only attempts at completeness are in the general list of books on the subject, and the collection of references relating to the Revision of 1881. The book is designed as a guide to material for the Theological Seminary class and the private student and the investigator.

INTRODUCTION.

The present volume tells in clear outline how men of thought, learning and devotion to God, through a thousand and two hundred years, made the English Bible as we have it to-day. It is an illustrious roll of writers from Caedmon, living before the year 700, down to the eminent men who edited the new revision of a few years ago. Indeed, the list includes contemporary authors who to-day are engaged upon a new translation of the Old Testament books. The volume presents a great company who aided these men in preparing the way for the triumph of the English Bible. More than a third of the book is thus an outline of the history of the English-speaking race, and especially of the history of the progress of the church in all of the British Isles. This long procession of names brings before the mind a nobler array than does any ancient sculpture of subject-princes bringing tribute to their kings, for the gifts which these men have brought to the English-speaking race are free-will offerings and precious beyond all reckoning.

Ninety years ago only twenty millions of mankind spoke the English language; to-day English is the mother tongue of more than a hundred and twenty

millions of our race. An entire third of the earth's population are ruled by English-speaking men. Among these no youth can be considered educated who cannot use the English tongue. English is to be, beyond any other speech, the language of culture and scholarship throughout the civilized world. Of this language our English Bible will ever be the foremost book.

This little volume should stimulate educated minds everywhere to study the making of the Book which has so largely created the British Empire and the American Republic. The writers of this outline of history very modestly offer their book to private investigators and students of theology. It may be safely recommended to a much larger circle. It will fill a most useful place in every library, public or private, as a book of reference and an encyclopedia for all who would search out the origin and history of the Holy Scriptures in the English tongue.

HENRY MITCHELL MACCRACKEN.

NEW YORK UNIVERSITY.

HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE.

PART I.

THE PREPARATION FOR THE MAKING OF THE ENGLISH BIBLE.

I.

1. Primitive England.
2. The Benefit of the Roman Conquest.
3. The Native Religion—Druids.

II.

PIONEERS OF THE CHURCH—THE ANCIENT BRITISH CHURCH.

1. St. Paul in Britain?
2. British Bishops at Arles, Nice, Sardica.
3. Pelagianism.
4. St. German.
5. Schools.
6. St. David.
7. St. Kentigern.

8. St. Columba.
9. Character of British Religion.
10. The Culdees.

III.

THE ANGLO-SAXON CHURCH.

1. Conflict with Rome.
2. Augustine.
3. Paulinus.
4. St. Oswald and Birinus.
5. Aidan.
6. Easter Controversy.
7. Oswin and Oswy.
8. Theodore, Chad.
9. Wilfred.
10. Christianity and Anglo-Saxon Institutions and Habits.
11. Original Religion of the Saxons.

IV.

THE GROWTH OF THE ANGLO-SAXON CHURCH.

1. Monasticism.
2. Caedmon.
3. Aldhelm.
4. Bede.
5. St. Boniface.
6. Alcuin.
7. The Rejection of Image Worship.

8. Supremacy of Canterbury and York.
9. The Influence of English upon Continental Christianity.

V.

THE PRESENCE OF THE DANES.

1. Alfred the Great.
2. Dunstan.
3. Aelfric.
4. The Paschal Controversy.
5. Edward the Confessor.
6. Beowulf.
7. Cynewulf.
8. Guthlac.
9. The School of York.
10. The Brut of Laomen.

VI.

THE ANGLO-ROMISH CHURCH, 1066–1377.

1. The Norman Conquest.
2. Lanfranc.
3. Anselm.
4. Archbishop Theobald.
5. Thomas Becket.
6. Hugh of Lincoln.
7. Stephen of Langton.
8. The Magna Charta.
9. Robert Grostete.
10. Piers Plowman.

VII.

THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO SCOTLAND.

1. Coming of the Picts and Scots.
2. Legend of St. Andrew and St. Rule.
3. Palladius.
4. St. Patrick.
5. St. Ninian.
6. St. Columba.
7. Iona.
8. St. Cuthbert.
9. David I.
10. Ancient Liturgies of Scotland.

VIII.

(Continued.)

1. Scotland and Rome.
2. Michael Scott.
3. Duns Scotus.
4. Bruce.
5. John Spottiswoode.
6. Founding of St. Andrews University.
7. James I.
8. University of Glasgow.
9. University of Aberdeen.
10. Patrick Hamilton.
11. George Wishart.
12. Cardinal Beaton.

IX.

INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO IRELAND—THE RELIGION OF THE ANCIENT IRISH.

1. The Failure of Palladius.
2. St. Patrick, His Life.
3. St. Patrick not a Romanist—An Estimate of His Character and Influence.
4. Greek Origin of the Early Irish Church.
5. Persecution by the Romish Church.
6. Aidan's Work in Ireland.
7. Fridolin
8. Columbanus
9. Gallus
10. Killian

} Irish Missionaries.

11. Irish Influence upon Mediæval Europe.

X.

(Continued.)

1. Erigena.
2. Dungal.
3. The See of Dublin Established.
4. The Conquest by England.
5. Romanized.
6. The Abandonment of Rome under Elizabeth.
7. Cromwell and Ireland.
8. Tyrconnell.
9. James II.
10. The Treaty of Limerick.

I.

1. Primitive England.

Thackeray, Ancient Britain, I.

Turner, History of the Anglo-Saxons, I.

Pearson, History of England During the Early and Middle Ages, I. ch. 1.

Fuller, Church History of England. New Ed. 3 vols. 8vo, London, 1837.

Hume, History of England, Ch. I.

Hozier, Invasions of England, I. Introduction.

Morley, English Writers, I.

2. Benefit of the Roman Conquest.

Turner, History of the Anglo-Saxons, I. ch. 4.

Pearson, History of England During the Early and Middle Ages, I. ch. 1, 2.

Lingard, History of England, I. ch. 1.

Hozier, Invasions of England, I. ch. 1, 2.

3. The Native Religion—Druids.

Smith, George. The Religion of Ancient Britain, Historically Considered.

Toland's History of the Druids, London 1814.

Turner, History of the Anglo-Saxons, I. 65–68.

Fuller, Church History of Britain, I. ch. 1.

II.

PIONEERS OF THE CHURCH—THE ANCIENT BRITISH CHURCH.

General.

Bright, William. Chapters of Early English History. 8vo, Oxford, 1888.

Collier, Jeremy. An Ecclesiastical History of Great Britain. New Ed. 9 vols. 8vo, London, 1840.

Churton, Edward. The Early English Church. 12mo, London, 1887.

Giles, J. A. The Miscellaneous Works of Venerable Bede. 6 vols. 8vo, London, 1843.

Maclear, G. F. Conversion of the West. The English. 18mo, London, n. d.

Short, Thomas Vowler. A Sketch of the History of the Church of England to the Revolution of 1688. 8vo, London, 1840.

Baxter, J. A. The Church History of England. 2d Ed. 12mo, London, 1849.

Fuller, Thomas. The Church History of Britain. New Ed. 3 vols. 8vo, London, 1837.

1. St. Paul in Britain?

Soames, Anglo-Saxon Church, 40–41.

Thackeray, Ancient Britain, I. ch. 2.

Fuller, Church History of Britain, I. ch. 2.
Baxter, The Church History of England.
Collier, Ecclesiastical History, I. bk. 1. 12.
Morley, English Writers, II. 45.

2. British Bishops at Arles, Nice, Sardica.

Haddan and Stubbs, Ecclesiastical Documents, I. 7–10.
Baxter, Church History of England.
Morley, English Writers, II, 49.

3. Pelagianism.

Soames, Anglo-Saxon Church, 40, 41.
Fuller, Church History of Britain, I. ch. 5.
Dictionary of National Biography, XLIV.
Wiggers, Augustinism and Pelagianism.
Shedd, History of Christian Doctrine, II. ch. 4.
Hagenbach's, History of Doctrines, I. 295–305.
Baxter, Church History of England.
Jacobi, Die Lehre Des Pelagius.
Morley, English Writers, II. 50–55.

4. St. Germanus of Auxerre.

Fuller, Church History of England, I. ch. 5.
Dictionary of National Biography, XXI.
McClintock and Strong, III.
Hook, Ecclesiastical Dictionary, V. 303.
Baxter, Church History of England.
Morley, English Writers, II. 55.

5. Schools.

Baxter, Church History of England.

6. St. David.

Fuller, Church History of England, I. ch. 6.
Dictionary of National Biography, XIV.
Baxter, Church History of England.
Morley, English Writers, II. 62.

7. St. Kentigern or St. Mungo.

Dictionary of National Biography, XXXI.
Notes and Queries, Second Series, I. 194; II. 13, 92.
McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. X.
Finlay, Ireland, 95.
Baxter, Church History of England.

8. St. Columba.

Smith, Religion of Ancient Britain, 256–263.
Montalembert, Monks of the West, III.
Blaikie, Preachers of Scotland.
Stanley, Church of Scotland, 30.
McLauchlan, Early Scottish Church, 145, 195.
Bright, Chapters of Early English History.
Dictionary of National Biography, XI.
Schaff, Church History, Vol. IV. 65 seq.
Maclear, Apostles of Mediæval, Europe.
Murray, Ireland and Her Church, Pt. I. ch. 4.

9. Character of British Religion.

Smith, Religion of Ancient Britain.

Baxter, The Church History of England.

10. The Culdees.

Jamieson, John. An Historical Account of the Ancient Culdees and of their Settlements in Scotland, England and Ireland. 4to, Edinburgh, 1811.

Methodist Quarterly Review, 1861 : 628.

Warren, F. E. The Liturgy and Ritual of the Celtic Church. 8vo, Oxford, 1881.

Keith, Historical Catalogue of the Scottish Bishops 43–110.

III.

THE ANGLO-SAXON CHURCH.

General.

Soames, Henry, The Anglo-Saxon Church, Its History, Revenues, and General Character. 4th Ed. 12mo, London, 1840.

Soames, Henry, The Latin Church during Anglo-Saxon Times. 8vo, London, 1848.

Turner, Sharon, The History of the Anglo-Saxons. 2 vols, 8vo, Philadelphia, 1841.

1. Conflict with Rome—Bangorian Monks.

Fox, Monks and Monasteries, ch. IV.

Finlay, Ireland, 122 seq.

Baxter, Church History of England.

Haddan and Stubbs, Ecclesiastical Documents. I. 122.

2. Augustine.

Montalembert, Monks of the West, III.

Soames, Anglo-Saxon Church, 50–58.

Bede, Works, II. 101.

Churton, Early English Church, Ch. II.

Smith, Religion of Ancient Britain, Ch. X.

Dictionary of National Biography, II. 255.

Green, Making of England.

Hadden and Stubbs, Councils, III. 3–60.

Pearson, History of England During the Early and Middle Ages, I. ch. 8.

Fuller, Church History of Britain, I. bk. 2. ch. 1, 2.

Hook, Lives of the Archbishops of Canterbury, I. ch. 2.

Hill, English Monasticism; Its Rise and Influence, Ch. IV.

Stanley, Historical Memorials of Canterbury.

3. Paulinus.

Bright, Chapters of Early English History, 55, 111–23, 128–30.

McClintock and Strong.

Milman, Latin Christianity, II. 186 seq.

Dictionary of National Biography, XLIV.

Haddan and Stubbs, Ecclesiastical Documents, I. 124; III. 33. 75, 82, 83.

Camden, Britannia, Col. 709.

Dugdale, Monasticon.

Lingard, England, I. 58.

Bede II. CC. 9, 12–14, 16–20.

4. St. Oswald and Birinus.

(*a.*) Soames, Anglo-Saxon Church, 248, 249.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 462–466.

Fox, Monks and Monasteries, ch. IX.

Dictionary of National Biography, XLII.

Green, Making of England, 274–6. 290–4.

Baxter, Church History of England.

(*b.*) Soames, The Anglo-Saxon Church, 67.
Dictionary of National Biography, V. 80.
Bede, III. 7.
Baxter, Church History of England.

5. Aidan.

Fox, Monks and Monasteries, Ch. IV.
Fuller, Church History of England, I. bk. 2, ch. 2.
Dictionary of National Biography, I.
McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. XVII.
Milman Latin Christianity, Bk. IV. ch. 3.
Baxter, Church History of England.
Gordon, Scotichronicon, I. 56.

6. Easter Controversy.

Hook, Archbishops of Canterbury, I. ch. 1.
Finlay, Ireland, 118–122, 125.
Baxter, Church History of England.
Gordon, Scotichronicon, I. 60–65.

7. Oswin and Oswy.

(*a.*) Dictionary of National Biography, XLII.
Dugdale, Monasticon, III. 112.
Green, Making of England, 295–7.
Baxter, Church History of England.
(*b.*) Soames, Anglo-Saxon Church, 69.
Dictionary of National Biography, XLII.
Green, Making of England, 295–309, 319–25.
Baxter, Church History of England.

8. Theodore. St. Chad or Ceadda.

(*a.*) Soames, Anglo-Saxon Church, 75–82.
Churton, Early English Church, Ch. IV.
Fox, Monks and Monasteries, Ch. IV.
Fuller, Church History of England, I. bk. II. ch. 2.
Hook, Archbishops of Canterbury, I. ch. 4.
Baxter, Church History of England.
(*b.*) Soames, Anglo-Saxon Church, 66–77.
Dictionary of National Biography, IX.
Baxter, Church History of England.

9. Wilfred.

Soames, Anglo-Saxon Church, 68–88.
Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 167–183, 230, 433, 434.
Fuller, Church History of England, I. bk. 3. ch. 3.
Hook, Archbishop of Canterbury, I. ch. 4.
Milman, Latin Christianity, Book IV. ch. 3, 4.
Baxter, Church History of England.

10. Christianity and Anglo-Saxon Institutions and Habits.

Turner, History of the Anglo-Saxons, II. bk. 10.
Baxter, Church History of England.

11. Original Religion of the Saxons.

Kemble, The Saxons in England, I. ch. 12.
Turner, History of the Anglo-Saxons, I. ch. 3; pt. 2. bk. 10. ch. I. p. 454.
Morley, English Writers, I.

IV.

THE GROWTH OF THE ANGLO-SAXON CHURCH.

1. Monasticism.

Churton, Early English Church, Ch. V, VI.

Fox, S. Monks and Monasteries. 12mo, London, 1845.

Fosbroke, T. D. British Monachism. 3d Ed. 8vo, London, 1843.

Brooke, The History of Early English Literature, XII.

Hill, O'Dell Travers. English Monasticism; Its Rise and Influence. 8vo, London, 1867.

Morley, English Writers, II. 64–66, 300–308.

2. Caedmon.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 23, 193–200.

Turner, History of the Anglo-Saxons, Vol. II. 366–380.

Pearson, History of England in the Early and Middle Ages, I. ch. 19.

Brooke, The History of Early English Literature.

Dictionary of National Biography, VIII.
Masson, Milton, VI. 557 note.
Disraeli, Amenities, I. 49.
Milman, Latin Christianity, Bk. IV. ch. 4.
Morley, English Writers, II. 71–116.

3. Aldhelm.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, I. 20–22, 45, 46, 69, 70, 209, 222.
Turner, History of the Anglo-Saxons, II. 388–394, 414.
Churton, Early English Church, Ch. VII.
Dictionary of National Biography, I.
Migne Patrologia, LXXXIX. for works.
Milman, Latin Christianity, Bk. IV. ch. 4.
Baxter, Church History of England.
Morley, English Writers, II. 132–134.

4. Bede.

Soames, Anglo-Saxon Church, 90–93.
Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 263–300, 393.
Turner, History of the Anglo-Saxons, II. 417–419, 430–432.
Churton, Early English Church, Ch. VII.
Kurtz, Church History, I. 356 (3).
Pearson, History of England in the early and Middle Ages, I. ch. 19.
Fox, Monks and Monasteries, Ch. VII.

Fuller, Church History of England, I. bk. 2. ch. 2.

Milman, Latin Christianity, Bk. IV. ch. 4.

5. St. Boniface.

Soames, Anglo-Saxon Church, 98–100.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 308–334.

Dictionary of National Biography, V.

Milman, Latin Christianity, II. 54 seq.

Catholic Family Annual, 1886, 106.

Maclear, Apostles of Mediæval Europe.

Milman, Latin Christianity, Bk. IV. ch. 5.

Baxter Church History of England.

6. Alcuin.

Soames, Anglo-Saxon Church, 96–98.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 41–48, 349–368.

Turner, History of the Anglo-Saxons, 403–404, 421, 434.

Kurtz, Church History, I. 356, 3.

Pearson, History of England in the Early and Middle Ages, I. ch. 19.

Fuller, Church History of England, I. bk. 2, ch. 3.

West, A. F. Alcuin and the Rise of the Christian Schools. 12mo, New York, 1892.

Lorentz, Alcuins Leben. 12mo, Halle, 1829.

Mombert, Charles the Great. 8vo, New York, 1888, ch. 9.

7. Rejection of Image Worship.

Soames, Anglo-Saxon Church, 104–106.

Fuller, Church History of England, I. bk. 2. ch. 3.

Hook, Archbishops of Canterbury.

Baxter, Church History of England, Ch. III.

8. Supremacy of Canterbury and York.

Haddan and Stubbs, Councils and Ecclesiastical Documents, I.

Hook, Archbishops of Canterbury, I. ch. 2.

Jenkins, R. C. Canterbury. 12mo, London, 1880.

Stanley, A. P. Historical Memorials of Canterbury. 12mo, New York, 1889.

9. Influence o. English upon Continental Christianity.

See Alcuin, IV. 6.

V.

THE PRESENCE OF THE DANES.

General.

Lappenberg, History of England under the Anglo-Saxon Kings, Vol II.

Turner, History of the Anglo-Saxons, I. ch. 2.

Pearson, The History of England During the Early and Middle Ages, I. ch. 10–14.

1. Alfred the Great.

Soames, Anglo-Saxon Church, 123–146.

Lappenburg, History of England under the Anglo-Saxon Kings, II. 43–85.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 14, 55, 56, 63, 384–410.

Turner, History of the Anglo-Saxons, I. 341–472.

Churton, Early English Church, ch. XI.

Pearson, History of England and the Early and Middle Ages, I. ch. 11.

Fuller, Church History of England, I. bk. 2. ch. 12.

Pauli B. Life of Alfred the Great. Translated by B. Thorpe, 12mo, London, 1853.

Hume, History of England, ch. II.

Milman, Latin Christianity, Bk. V. ch. 10.

2. Dunstan.

Soames, Anglo-Saxon Church, 147–173.

Wright Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 443–495.

Turner, History of the Anglo-Saxons, I. 525–540.

Churton, Early English Church, Ch. XII.

Pearson, History of England in the Early and Middle Ages, I. ch. 13.

Fox, Monks and Monasteries, Ch. VIII.

Fuller, Church History of England, I. bk. 2, 4.

Hook, Archbishops of Canterbury, I. 382.

Hill, English Monasticism; Its Rise and Influence, Ch. VI.

3. Aelfric.

Soames, Anglo-Saxon Church, 185–274.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 479–494

Turner, History of the Anglo-Saxons, II. 428–430, 437.

Churton, The Early English Church, Ch. XIV.

Fox, Monks and Monasteries, Ch. XI.

Dictionary of National Biography, I.

Baxter, Church History of England.

Morley, English Writers, II. 310–326.

4. The Paschal Controversy.

Baxter, Church History of England.

Haddan and Stubbs, Councils and Ecclesiastical Documents, III. 100.

5. Edward the Confessor.

Lappenberg, History of England under the Anglo-Saxon Kings, II. 235–272.

Turner, History of the Anglo-Saxons, II. 42–53.

Churton, The Early English Church, Ch. XIV.

Fuller, History of the Church of Britain, I. bk. 2. ch. 6.

Hume, History of England, Ch. III.

Baxter, Church History of England.

6. Beowulf.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 3–13, 19, 105.

Turner, History of the Anglo-Saxons, III. 352–365.

Hodgetts, Older England, II. Lecture 3.

Brooke, Stopford A. The History of Early English Literature.

Disraeli, Amenities, I. 65.

Marsh, G. P. Origin and History of the English Language, 101.

Morley, English Writers, I. 276–348.

7. Cynewulf.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 501, 505.

Brooke, The History of Early English Literature.

Morley, English Writers, Vol. II. 206–235.

8. Guthlac.

Soames, Anglo-Saxon Church, 249.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 247–249.

Dictionary of National Biography, XXIII.

Smith and Wace, Dictionary of Christian Biography.

9. The School of York.

Turner, History of the Anglo-Saxons, II. 412, 413.

Churton, The Early English Church, Ch. IV.

Brooks, The History of Early English Literature.

Crooks, The Story of the Christian Church.

10. The Brut of Laomen or Layamon.

Hodgetts, The English in the Middle Ages, Lecture II.

Dictionary of National Biography.

Craik, English Literature and Language, I.

Marsh, Origin and History of the English Language, 154–168.

VI.

THE ANGLO-ROMISH CHURCH.

1. The Norman Conquest.

Freeman, The Norman Conquest.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Norman Period. 8vo, London, 1846.

2. Lanfranc.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Norman Period, 1–14, 36.

Churton, The Early English Church, Ch. XV.

Hook, Archbishops of Canterbury, II. ch. 2.

Freeman, Norman Conquest, II. III. IV.

Dictionary of National Biography, XXXII.

Hill, Monasticism in England, 337 seq.

McClintock and Strong.

Rule, Life and Times of St. Anselm, I. 163–181.

3. Anselm of Canterbury.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Norman Period, 49–63, 67, 83.

Kurtz, Church History, I. 427, 429.

Townsend, Schoolmen of the Middle Ages.

Pearson, History of England in the Early and Middle Ages, I. ch. 27.

Fuller, History of the Church of Britain, I. bk. 3. ch. 1.

Church, Rev. Saint Anselm. 12mo, London, 1871.

Rule, The Life and Times of St. Anselm. 2 vols. 8vo, London, 1883. From the Roman Catholic standpoint.

Dictionary of National Biography, II.

Freeman, Norman Conquest, III. IV. V.

Hook, Archbishops of Canterbury, II. ch. 3.

Milman, Latin Christianity, Bk. VIII. ch. 5.

4. Archbishop Theobald.

Hook, Archbishops of Canterbury, II. ch. 6.

Baxter, Church History of England.

Freeman, Norman Conquest, II. 215; V. 289–330.

5. Thomas Becket.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Norman Period, 203, 204, 217, 242, 269, 328, 362, 365, 366.

Churton, The Early English Church, Ch. XVIII.

Pearson, History of England in the Early and Middle Ages, I. ch. 29.

Fuller, Church History of Britain, I. bk. 3 ch. 4.

Hook, Archbishop of Canterbury, II. ch. 7.

Hume, History of England, Ch. VIII.

Milman, Latin Christianity Book, VIII. ch. 8.

Robertson, James C. Becket, Archbishop of Canterbury; A Biography. 12mo, London, 1859.

6. Hugh of Lincoln.

Freeman, Norman Conquest, II. 219–222; V. 363, 641, 695, 891.
Baxter, Church History of England.
Dictionary of National Biography, XXVIII.

7. Stephen of Langton.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Norman Period, 442, 446.
Churton, Early English Church, Ch. XVIII.
Hook, Archbishops of Canterbury, II. ch. 12.
Fuller, Worthies, II. 182.
Williams, English Cardinals, I. 205.
Hume, History of England, Ch. XI.
Freeman, The Norman Conquest, V. 707, 721.
Dictionary of National Biography, XXXII.
McClintock and Strong.

8. The Magna Charta.

Pearson, History of England in the Early and Middle Ages, I. ch. 3.
Hume, History of England, Ch. XI.
Old South Leaflet, No. 5.
See Histories of England.

9. Robert Grostete, or Grosseteste, or Greathead.

Churton, The Early English Church, Ch. XX.
Baxter, The Church History of England.
Dictionary of National Biography, XXIII.
American Tract Society Tracts, VIII.

10. Piers Plowman.

Skeats, Piers Plowman. 2 vols. 8vo, London.

Marsh, Origin and History of the English Language, 294–335.

See Histories of English Literature in General.

Gordon, Scotichronicon, I. 70–76, 88–101.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 34.

3. Palladius.

McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. VIII.

Dictionary of National Biography, XLIII.

Smith and Wace, Dictionary of Christian Biography.

McClintock and Strong.

Gordon, Scotichronicon, I. 39.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 36.

4. St. Patrick in Scotland.

McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. IX.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 37. See IX. 2.

5. St. Ninian or Ninias.

McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. VII.

Finlay, Ireland, 92.

Stanley, History of the Church of Scotland, 28.

Dictionary of National Biography, XLI.

Smith and Wace, Dictionary of Christian Biography.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 50.

6. St. Columba in Scotland.

McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. XIII. XV.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 53. See II. 9.

7. Iona.

Montalembert, Monks of the West, III. 461.

Argyll, The Duke of. Iona. 18mo, London.

McLauchlan, The Early Scottish Church, Ch. XIII. XIV.

Cunningham, Church History of Scotland, I. ch. 3. 4. See II. 11.

8. St. Cuthbert.

Catholic World, 50 : 307.

Dictionary of National Biography, XIII.

Smith and Wace, Dictionary of Christian Biography.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 101.

McLauchlan, The Early Scottish Church, 234.

9. David I.

Mackintosh, Story of Scotland, 28–34.

Dictionary of National Biography, XIV.

Innes, Scotland in the Middle Ages, 113–117.

Hetherington, History of the Church of Scotland, I. 21.

Cunningham, Church History of Scotland, I. Ch. 5.

Chambers's Dictionary of Eminent Scotsmen, II. 62.

10. Ancient Liturgies of Scotland.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 132.

Julian, Dictionary of Hymnology, 171. (Aberdeen Breviary.)

VIII.

THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO SCOTLAND.

1. Scotland and Rome.

Principal Lee, History of the Church of Scotland, I. Lectures 1–4.

Cunningham, Church History of Scotland, I. ch. 6. 8. 9.

2. Michael Scot, the Magician.

Chambers's Dictionary of Eminent Scotsmen. IV. 229; V. 519.

Encyclopædia Britannica (*Article*).

3. Duns Scotus.

Dictionary of National Biography, XIX.

Ueberweg, History of Philosophy, I. 452–457.

Chambers's Dictionary of Eminent Scotsmen, II. 204.

Cunningham, History of the Church of Scotland, I. 168.

See also the Encyclopædias.

4. Bruce.

Chambers, Dictionary of Eminent Scotsmen, I. 345–390.

McCrie, Sketches of Church History, I. 123, 136, 177.

Hetherington, Church of Scotland, I. 174, 203, 220, 246, 250.

Howie, Scots Worthies, 320.

Dictionary of National Biography, VII.

Cunningham, Church History of Scotland, I.

5. John Spottiswoode.

Gordon, Scotichronicon, I. 360–616.

Also all Encyclopædias.

6. Founding of St. Andrews University.

Rashdall, Universities of Europe in the Middle Ages, Vol. II. p. 295.

Oliphant, Royal Edinburgh.

7. James I.

Oliphant, Royal Edinburgh, 38–80.

Cunningham, Church History of Scotland, I. ch. 7.

See also English Histories and Encyclopædias.

8. University of Glasgow.

Rashdall, Universities of Europe in the Middle Ages, II. 304.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 191.

9. University of Aberdeen.

Rashdall, Universities of Europe, II. 309.

Cunningham, Church History of Scotland, I. 202.

10. Patrick Hamilton, the first Martyr of the Scottish Reformation.

Hetherington, History of the Church of Scotland, I. 36.

Howie, Scots Worthies, 25.

Christian Magazine, II. 365 ; III. 125, 189.

Chambers's, Dictionary of Eminent Scotsmen, II. 575.

11. George Wishart.

Blaikie, Preachers of Scotland.

McCrie, Sketches of Church History, I. 33.

Hetherington, Church of Scotland, I. 47.

Stanley, Church of Scotland, 154.

Howie, Scots Worthies, 33.

Chambers', Dictionary of Eminent Scotsmen, IV. 484.

12. Cardinal Beaton.

Herkless, John. Cardinal Beaton, Priest and Politician. Edinburgh, 1891.

Chambers' Biographical Dictionary of Eminent Scotsmen, I. 167.

Gordon, Scotichronicon, I. 256–284. (With portrait.)

Keith, Historical Catalogue of Scottish Bishops, 259.

THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO IRELAND.

IX.

General.

Brenan, M. J. An Ecclesiastical History of Ireland from the Introduction of Christianity into that Country to the year 1829. 8vo.

Todd, William G. A History of the Ancient Church in Ireland. 18mo, London, n.d.

Killen, W. D. The Ecclesiastical History of Ireland from the Earliest to the Present Times. 2 vols. 8vo, London, 1875.

Probyn-Nevins, W. Ireland the Holy See in the Middle Ages. 2d Ed. 12mo, London, 1882.

DeVinne, Daniel. History of the Irish Primitive Church. 12mo, New York, 1870.

Murray, Richard. Ireland and Her Church. 2d Ed. 12, London, 1845.

Finlay, John Borland. Ireland; the Irish, their Christianity, Institutions, Missions, Mission Fields, and Learning. 8vo, Boston, 1895.

Lawless, Emily. The Story of Ireland. 12mo, New York, 1891.

Walpole, Charles George. The Kingdom of Ireland. 12mo, New York, 1882.

1. The Religion of the Ancient Irish.

Brenan, Ecclesiastical History of Ireland, Appendix I. (Roman Catholic side.)

Todd, History of the Ancient Church in Ireland, ch. III.

Probyn-Nevins, Ireland and the Holy See, Ch. I.

Sanderson, St. Patrick, Ch. IV.

Walpole, A Short History of the Kingdom of Ireland, p. 3–10.

Lawless, The Story of Ireland, ch. I.–III.

2. The Failure of Palladius.

Brenan, Ecclesiastical History of Ireland, Ch. I.

Killen, The Ecclesiastical History of Ireland, I. bk. 1. ch. 1.

Murray, Ireland and Her Church, Pt. I. ch. 2.

Finlay, Ireland, 94.

3. St. Patrick.

Brenan, Ecclesiastical History of Ireland, Ch. I.

Todd, History of the Ancient Church in Ireland, Ch. IV.

Killen, The Ecclesiastical History of Ireland, I. bk. 1. ch. 1.

Probyn-Nevins, Ireland and the Holy See, ch. II.

DeVinne, Irish Primitive Church.

Murray, Ireland and Her Church, ch. II.

Sanderson, Joseph. The Story of St. Patrick. 8vo, Boston, 1895.

Finlay, Ireland, 46–90.

Lawless, The Story of Ireland, ch. IV.

4. St. Patrick not a Romanist.

De Vinne, Irish Primitive Church, Ch. IV.

Finlay, Ireland, 233.

Warren, The Liturgy and Ritual of the Celtic Church, 46–62.

5. Greek Origin of the Early Irish Church.

De Vinne, Daniel. Irish Primitive Church, Ch. III.

Sanderson, St. Patrick, Ch. VI.

6. Persecution by the Romish Church.

Murray, Ireland and Her Church, Pt. I. ch. 3.

Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I. ch. 4, 5.

7. Aidan's Work in Ireland.

Murray, Ireland and Her Church, Pt. I. ch. 4.

See III. 5.

8. Fridolin or Fridold, Irish Missionary.

Murray, Ireland and Her Church, Pt. I. ch. 5.

Schaff, History of the Christian Church, IV. 89.

Zimmer, The Irish Element in Mediæval Culture.

McClintock and Strong, Encyclopædia.

9. Columbanus, Irish Missionary.

Montalembert, Monks of the West, II. 447 seq.

Neander, Memorials.

Zimmer, The Irish Element in Mediæval Culture, 20.

Dictionary of National Biography, XI, 413.

Wright, Biographia Britannica, Anglo-Saxon Period, 142–163.

Brenan, Ecclesiastical History of Ireland, Sixth Century, ch. I.

Todd, History of the Ancient Church in Ireland, ch. VII.

10. Gallus, Irish Missionary.

Schaff, History of the Christian Church, IV. 88.

Zimmer, The Irish Element in Mediæval Culture.

Montalembert, Monks of the West, II. 456–461.

Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I. ch. III.

11. Killian, Irish Missionary.

Zimmer, The Irish Element in Mediæval Culture.

Killen, Ecclesiastical History of Ireland, V. ch. 4.

12. The Irish Influence upon Mediæval Europe.

Zimmer, The Irish Element in Mediæval Culture. New York, 1881.

Killen, Ecclesiastical History of Ireland, V. ch. 3.

X.

CHRISTIANITY IN IRELAND.

1. John Scotus Erigena, the Schoolman.

Milman, Latin Christianity, Bk. VIII. ch. 5.

Chambers' Biographical Dictionary of Eminent Scotsmen, II. 222.

McClintock and Strong Encyclopædia. (*Scotus*).

Townsend, Great Schoolmen of the Middle Ages, 35–61.

Ueberweg, History of Philosophy, Vol. I. 356–371.

Berington, The Literary History of the Middle Ages.

2. Dungal the Great Irish Scholar.

Dictionary of National Biography, XVI.

Murray, Ireland and Her Church, 88.

Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I. 186.

3. The See of Dublin Established.

McClintock and Strong.

Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I.

Brenan, Ecclesiastical History of Ireland, Ch. II.

4. The Conquest by England.

Lawless, The Story of Ireland, Ch. X.–XII.
Walpole, The Kingdom of Ireland, Bk. III.

5. Romanized.

Probyn-Nevins, Ireland and the Holy See.
Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I.
Murray, Ireland and Her Church.

6. The Abandonment of Rome under Elizabeth.

Walpole, Kingdom of Ireland, Bk. V.
Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I.
Murray, Ireland and Her Church, Part III.

7. Cromwell and Ireland,

Lawless, Story of Ireland, Ch. XXXIX.
Adams, Life of Oliver Cromwell.
Hood, Paxton. Life of Oliver Cromwell.
Harrison, Frederic. Life of Oliver Cromwell.

8. Tyrconnell.

Lawless, The Story of Ireland, ch. XLII.
Killen, Ecclesiastical History of Ireland, I. 330.
Walpole, Kingdom of Ireland, 217–221.
Murray, Ireland and Her Church, 287–294.

9. James II.

Lawless, Story of Ireland, XLIII.
Walpole, Kingdom of Ireland, 216–227.
Killen, Ecclesiastical History of Ireland, II. Ch. 5.

Murray, Ireland and Her Church, Ch. XVIII. XIX.

Consult also the English Histories.

10. The Treaty of Limerick.

Lawless, Story of Ireland, 295–298.

PART II.

PART II.

THE HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE.

I.

INTRODUCTORY.

1. The Preservation of Thought, Papyrus, etc.
2. The Work of the Monks in Ornamenting and Preserving Manuscripts.
3. The Scarcity of Books, and their Circulation.
4–8. The Great Manuscripts from which Our Bible is Derived.
9. The Latin Vulgate.
10. The Paupers' Bible.
11. Wood Engraving.

II.

A.D. 597–1324, BEFORE WYCLIF.

1. Caedmon's Paraphrase.
2. Guthlac's Psalter.
3. Aldhelm's Psalms.
4. Alfred's Four Gospels.
5. Aelfrich's Heptateuch.
6. The Ormulum.
7. Sowle Hele.
8. Schorham's Psalms.
9. Richard Rolle, Psalms.

III.

WYCLIF AND THE FIRST ENGLISH BIBLE.

1. The Life of Wyclif.
2. His Friends.
3. His Enemies.
4. His Fight with Rome.
5. Wyclif and Chaucer.
6. Hereford.
7. John Purvey.
8. Influence of Wyclif's Translation upon Literature and Language.
9. Wyclif as a Translator. Comparison of A. V.
10. The Lollards.
11. Wyclif and Huss.

IV.

TYNDALE AND HIS TRANSLATION OF THE N. T. 1525.

1. Life of Tyndale.
2. The Invention of Printing and its Effects on Literature.
3. Erasmus the Critic Could not Reform, but Prepares the Way for Reform.
4. Caxton the Printer and His Work.
5. John Fryth.
6. Tyndale's Versions.
7. His Character and Martyrdom.
8. The Influence of the University of Oxford on Reform.
9. Influence of Sir Thomas More.
10. Dean Colet.

V.

COVERDALE'S BIBLE, A.D. 1535.

1. Association of Christian Brothers.
2. Bilney and Latimer.
3. Coverdale, His Life.
4. Henry VIII. and His Attitude Toward the Bible.
5. Thomas Cromwell.
6. Cranmer.
7. Coverdale's Bible.
8. Coverdale as a Translator.
9. Old Words and Changed Meanings.
10. Diglott N. T.

VI.

MATTHEW'S BIBLE, A.D. 1537.

1. John Rogers.
2. The Antwerp Printers.
3. Taverner's Bible.
4. Edition of 1549.
5. Becke's Taverner, 1551.
6. Nycolas Hill's Edition, 1551.
7. Petyt and Redman's Edition, 1540.

VII.

CROMWELL'S AND CRANMER'S BIBLE.

1. Cromwell's Bible, 1539.
2. Holbein.

3. Lambert.
4. Monasteries Dissolved.
5. Cranmer's Bible, 1540.
6. Coverdale as an Editor of Bibles.
7. The Convocation of, 1542.
8. Gardiner and His Latin Bible Scheme.
9. Edward VI., His Reign and Character.
10. Sir John Cheke and His Translation of Part of the N. T.
11. Roger Ascham.

VIII.

THE GENEVAN BIBLE, 1560.

1. Queen Mary as a Persecutor.
2. Whittingham.
3. Pullain.
4. Christopher Goodman.
5. Thomas Cole.
6. Anthony Gilby.
7. Thomas Sampson.
8. The Exiles at Geneva.
9. Badius the Printer.
10. Influence of the Version.

IX.

THE BISHOP'S BIBLE, A.D. 1568.

1. Queen Elizabeth and Protestantism.
2. Archbishop Parker.
3. Fulke's Reply to Martyn.
4. Character of the Translation.

X.

RHEIMS NEW TESTAMENT, 1582. DOUAY BIBLE, 1609.

1. Gregory Martin.
2. Reasons for Publishing the Douay Version.
3. Fulke's Refutation,
4. Cartwright's Confutation.
5. Wetham's Version, 1730.
6. Challoner's Edition, 1749.
7. Murray's Authorized.
8. Rheims and Douay Versions Compared.
9. The Roman Catholic Bible of To-day not that of 1609–35.
10. The Position of American Catholics on the Bible.

XI.

THE AUTHORIZED VERSION, 1611.

1. King James I.
2. Hampton Court Conference.
3. Hugh Broughton.
4. Dr. Gill.
5. The Revision Company.
6. The Authorized Version and the Texts.
7. The Influence of the English Bible in Literature and Life.
8. The Literary Value of the A. V.
9. Obsolete Words.
10. Defects.

XII.

LATER ENGLISH VERSIONS.

1. Jessey and Rowe, 1650.
2. Black Letter Bible, 1639, and the Wicked Bible.
3. Purver, 1764.
4. Harwood's New Testament, 1768.
5. Blaney's Bible, 1769.
6. The Amsterdam Bible, 1769.
7. Lowth, Isaiah, 1778.
8. Gedde's O. T. 1780–97.
9. Wakefield's N. T. 1791.
10. Dr. Newcomes' N. T. 1796.

XIII.

ENGLISH VERSIONS CONTINUED.

1. Scarlett's Version, 1798.
2. McRea's Revision, 1799.
3. Improved Version, 1808.
4. Dickinson's N. T. 1833.
5. Alexander's Pentateuch, 1833.
6. Canterbury Revision, 1870.
7. British and Foreign Bible Society.

XIV.

THE REVISION OF 1881.

1. The Old Testament.
2. The New Testament.

3. And the Critics.
4. And the Authorized Version Compared.
5–10. Sketches of the Members.
11. The Revised Apocrypha, 1896.

XV.

AMERICAN REVISIONS.

1. Eliot's Indian Bible.
2. Early American Printers.
3. American Greek New Testament Reprints.
4. Charles Thomson's Bible, 1808.
5. Alexander Campbell's New Testament, 1826.
6. Noah Webster's Bible.
7. The American Bible Society and its Revision of, 1851.
8. Sawyer's New Testament.
9. The American Bible Union Revision, 1856–60.
10. The Old Testament Revision Company of 1881.
11. The New Testament Revision Company of 1881.

XVI.

AMERICAN REVISIONS.

1. The New Testament as Revised by the Spirits.
2. The Shorter Bible.
3. The Woman's Bible.
4. The Polychrome Bible.
5. The Oahspe Bible.

6. The Wyclif Celebration, 1880.
7. The Influence of the Bible.
8. Value of Bible Study.
9. Bible Study and Plans of Bible Study.
10. The Triumph of the Bible.

General Bibliography of Part II.

Lewis, John. A Complete History of the Several Translations of the Holy Bible and New Testament into English. 3d Ed. 8vo, London, 1818.

Anderson, Christopher. The annals of the English Bible. A New and Revised Edition, Edited by his Nephew, Hugh Anderson. 8vo, London, 1862. Another edition, Abridged and Continued, by Samuel Irenæus Prime. 8vo, New York, 1849.

Moulton, W. F. The History of the English Bible. 12mo, London, 1878. This originally appeared in Plumptre's Biblical Illustration.

Westcott, Brooke Foss. A General View of the History of the English Bible. 12mo, London, 1868.

Condit, Blackford. The History of the English Bible Extending from the Earliest Saxon Translations to the Present Anglo-American Revision. 8vo, New York, 1882.

Blunt, John Henry. A Plain Account of the

English Bible from the Earliest Times of its Translation to the Present Day. 12mo, London, 1870.

Book of Books: The Story of the English Bible.

McClure, A. W. Translators Revived: Biographies of Authors of the English Bible, N. Y.

Our English Bible. Revised by T. O. Summers. 3d Ed. Nashville Tenn., 1875.

Walden T. Our English Bible and its Ancestors. Philadelphia, 1871.

Mombert, J. I. Handbook of the English Versions of the Bible; with copious Examples illustrating the Ancestry and Relationship of the Several Versions, and Comparative Tables. New York, 1883.

Scrivener, F. H. A. Authorized Edition of the English Bible, (1611); its subsequent Reprints and Modern Representatives. New York, 1884.

Pattison, Thomas H. History of the English Bible. 12mo, Phila., 1894.

Turner, W. Handbook of the Bible; Compendium of Facts and Curiosities. 12mo, New York, 1894.

Warren, Henry W. The Bible in the World's Education. 12mo, New York, 1893.

Lovett, R. The Printed English Bible, 1525–1885. 18mo, New York, 1894.

Cameron, H. P. A History of the English Bible. 12mo, London, 1885.

Stoughton, John. Our English Bible; Its Translations and Translators. 8vo, London, 1878.

Freeman, J. M. A Short History of the English Bible. New and Revised Ed. 12mo, N. Y. 1891.

Conant, Thos. J. A Popular History of English Bible Translation. Revised Ed. 8vo, New York, 1881.

Eadie, John. The English Bible. 2 vols. 8vo, London, 1876.

Cotton, H. List of Editions of the Bible in English. 8vo, Oxford, 1852.

Dore, J. R. Our Bibles. The Various Versions of the English Bible. 8vo, London, 1876.

Edgar, Andrew. The Bibles of England. 8vo, London.

Forshall Rev. J. and Sir W. Madden. Preface to the Wyclif Bible, 1850.

Loftie W. J. A Century of Bibles. 8vo, London, 1872.

Wilson, Lea. Catalogue of English Bibles in this Collection. 4to. London, 1865.

Fry F. Description of the Great Bible, 1539. Cranmer, 1540. Authorized, 1611. Folio, London, 1865.

Fry, F. The Bible by Coverdale, 1535. 8vo London, 1865.

Fry, F. Tyndale's New Testament, a Bibliographical Description of the Forty Editions, with 73 Facsimiles, 4to London, 1865.

British Museum Catalogue, *Article* Bible.

Prime, Wendell. Fifteenth Century Bibles, A Study in Bibliography. 8vo, New York, 1888.

Wright, John. Early Bibles of America. 12mo, New York, 1892.

Taylor, Wm. J. R. The Bible in the Past Hundred Years, A Pamphlet, New York, 1876.

Johnson, Anthony. An Historical Account of the Several English Translations of the Bible and the Opposition they met with from the Church of Rome, in Watson's Tracts, Vol. III.

Brett, Thomas. Dissertation on the Ancient Versions of the Bible. In Watson's Tracts, Vol. III.

Marsh, History of the Translations which have been Made of the Scriptures, from the Earliest Age. 8vo, London 1812.

Newcome, Historical View of English Bible Translations, Dublin, 1792.

Renderings of the Principal English Translations of the Bible. 4to London, 1849.

Strong, James. *Article* English Versions, McClintoch and Strong Cyclopædia.

I

INTRODUCTORY.

1. The Preservation of Thought; Parchment, Paper, etc.

Lacroix, Arts in the Middle Ages, 413–471.
Morley, English Writers, VI. 266.
Humphreys, History of the Art of Printing, I.

1. The Bible and the MSS.

Kenyon, Frederic G. Our Bible and the Ancient Manuscripts. 8vo, London, 1895.

Merrill, George, E. The Parchments of the Faith. 12mo, Philadelphia, 1894.

Egbert, J. H. The Origin and Evolution of the Bible as a Book. 18mo, Newark, N. J., 1895.

2. The Work of Monks in Ornamenting and Preserving Manuscripts.

Morley, English Writers, VI. 264.
Humphreys, History of the Art of Printing, 10.
Merryweather, Bibliomania in the Middle Ages, 127.

3. The Scarcity of Books and their Circulation.

Humphreys, History of the Art of Printing, 14.
Merryweather, Bibliomania in the Middle Ages, 29.

4. Codex Alexandrinus.

Christian Remembrancer, 41, 367, (and Sinaiticus) Princeton Review, 33; 150.

Codex Alexandrinus. Edited by B. H. Cowper. 8vo. London, 1860. Note the Introduction.

5. Codex Vaticanus,

Bibliotheca Sacra, XXVI. 758.

British Quarterly, XLVII. 345.

Christian Remembrancer, LIV. 405.

Edinburgh Review, CXII. 256.

Church Quarterly, XXXII. 247.

Abbott, Critical Essays, 140.

Codex Vaticanus, Edidit Angelus Maius. 8vo, New York, 1859. note the Introduction.

6. Codex Sinaiticus.

Kitto, Journal of Sacred Literature, XXXI. 1; XXXV. 108, 161.

Lutheran Quarterly, I. 122; X. 153.

British Quarterly, XXXIII. 353; XXXVIII. 343.

Christian Remembrancer, XLV. 374; LI. 377.

Theological Review, I. 214.

Littell's Living Age, XLVIII. 594.

Theological Eclectic, III. 193.

London Quarterly, XXI. 238.

Scrivener, F. H. A Full Collation of the Codex Sinaiticus. 18mo, Cambridge, 1864.

Abbott Critical Essays, 140.

7. Codex Bezæ.

Harris J. R., Haverford College Studies, No. 8.

Chase Frederic Henry. Syriac Element in the Text of Codex Bezæ. 8vo, London, 1893.

Bezæ Codex Cantabrigiensis. Edited, with a critical introduction, Annotations, and facsimiles, by Frederick H. Scrivener. 8vo, Cambridge, 1864.

8. Other Codices.

Augiensis.

Kitto Journal of Sacred Literature, XXIII. 1.

Christian Remembrancer, XXXVII, 467.

Codex Augiensis. Edited, with a critical Introduction, by Frederick H. Scrivener. 8vo, Cambridge, 1859.

Hilali. Academy, XXXIV. 321.

Amiatine (Latin), Academy, XXXI. 111–414; XXXIII. 239–361; XXXV. 41, 59.

Church Quarterly, XXV. 435.

Studia Biblica, II. 273, 309.

Algerinæ Peckover. Journal of Biblical Literature, VI. Part 2. 79.

Codex Rossanensis, Studia Biblica, I. 103 (W. Sanday).

Codex Sangallensis, Harris J. R. Haverford College Studies, No. 9.

9. The Latin Vulgate.

Christian Review, XVIII. 237.

Catholic World, XXXIII. 590.

American Catholic Quarterly, XVI. 90.
Presbyterian and Reformed Quarterly, II. 216.
Condit, History of the English Bible, 314.

10. The Paupers' Bible.

Booklore, I. 15.
Academy, XXVI. 418.
The Bibliographer, IV. 28; VI. 180.
Morley, English Writers, VI. 271.
Prime, Fifteenth Century Bibles, 29–32.
De Vinne, The Invention of Printing, 208.
The Bookworm, II. 373; V. 270.

11. Wood Engraving.

Lacroix, Arts in the Middle Ages, 315.

Woodbury, George E. The History of Wood Engraving. 8vo, N. Y. 1883.

II.

A. D. 597–1324, BEFORE WYCLIF.

1. Caedmon's Paraphrase.

Morley, English Writers, II. 101–116.
Brooke, History of Early English Literature, 279–325.
Taine, English Literature, I. 48–50.
Condit, History of the English Bible, 23.
Moulton, History of the English Bible, Ch. III.
See Part I. IV. 2.

2. Guthlac's Psalter.

Morley, English Writers, 243.
Condit, History of the English Bible, 27.
Stone Readings in Church History, 260.
See Part I. IV. 8.

3. Aldhelm's Psalms.

Morley, English Writers, II. 132–140.
See Part I. IV. 2.

4. Alfred's Four Gospels.

Condit, History of the English Bible, 32.
Moulton, The History of the English Bible, Ch. VI.
See Part I. VI.

5. Aelfrich's Heptateuch and Psalms.

Morley, English Writers, II. 310–321.
Merryweather, Bibliomania in the Middle Ages, 44.
Condit, History of the English Bible, 39.
Moulton, English Bible, Ch. X.
Lewis, History of the Translations of the Bible, Ch. V.
See Part I. V. 3.

6. The Ormulum.

Morley, English Writers, III. 232.
Craik, English Language, I.
Weiss, Progress of the English Language.
Dictionary of National Biography, XLII.
Encyclopædia Britannica, VIII. 395.
Condit, History of the English Bible, 45.
Moulton, History of the English Bible, 12.

7. Sowle Hele.

Condit, History of the English Bible, 47.
Moulton, History of the English Bible, 13.

8. Schorham's Psalms (or William of Shoreham).

Morley, English Writers, IV. 273.
Condit, History of the English Bible, 48.
Moulton, History of the English Bible, 15.

9. Richard Rolle, Psalms.

Morley, English Writers, IV. 263.
The Psalter or Psalms of David and Certain

Canticles. With a translation and exposition in English by Richard Rolle of Hampole. Edited by Rev. H. R. Bramley, with an Introduction and Glossary. 8vo, Oxford, 1884. (See especially the introduction.)

Notes and Queries, Fifth Series, I. 41.

Lewis, History of the Translations of the Bible, 1818, 12–18.

Dictionary of National Biography, XLIX.

Condit, History of the English Bible, 48.

Moulton, History of the English Bible, 15.

Lewis, History of the Translations, 12.

III.

THE WYCLIFFITE VERSIONS.

Wyclif's Version.

Living Age, LXXVI. 579.
American Biblical Repository, VII. 226.
Morley, English Writers, 61–64.
Vaughan, Life and Opinions, II. ch. 2.
Lechler, Wyclif and His English Precursors.
Condit, History of the English Bible, 53–87.
Moulton, History of the English Bible, 17.
And all Histories of the Translations.

1. The Life of Wyclif.

New Englander, X. 569.
British Quarterly, LXIX. 334.
Congregational Quarterly, I. 278.
Christian Review, XVIII. 161.
Christian Observer, LXXII. 927.
Kitto, Journal of Sacred Literature, XIII. 192.
American Presbyterian Review, VI. 354; VII. 1.
Methodist Magazine, XXXV. 401.
Westminster, LXII. 145.
Quarterly, CIV. 106; CLXVIII. 502.

Edinburgh Review, LVI. 221.
Christian Review, VI. 115.
Methodist Quarterly, II. 234.
Living Age, I. 655.
Harper's Magazine, LXX. 175.
Andover Review, III. 149.
Blackwood's Magazine, CXXXVI. 737.
Church Quarterly, XXXIII. 115.
Reformed Quarterly, XXXVII. 215.
Morley, English Writers, V.

Vaughan, Robert. Life and Opinions of John De Wycliffe. Second Edition, 2 vols. 8vo, London, 1831.

Lechler, Prof. John Wyclif and His English Precursors, Translated by Prof. Lorimer. 8vo, New Ed., London, 1884.

Wordsworth, Christopher. Ecclesiastical Biography, I. 165–259.

Sergeant Lewis, John Wyclif, Last of the Schoolmen. First of the English Reformers. 12mo, New York, 1893.

Le Bas, Charles W. The Life of Wycliffe. 12mo, New York, 1832.

Murray, Thomas. The Life of John Wycliffe. 18mo, Edinburgh, 1829.

Vaughan, Robert. John De Wycliffe, a Monograph. 12mo, London, 1853.

Buddensieg, Rudolph. John Wyclif, Patriot and Reformer. 18mo, London, 1884.

Burrows, M. Wyclif's Place in History. 12mo, London, 1884.

2. His Friends.

See III. 1.

Vaughan, Life and Opinions.

Lechler, John Wyclif and his English Precursors.

3. His Foes.

See III. 1.

Vaughan, Life and Opinions.

4. His Fight With Rome.

Christian Remembrancer, XXVI. 410.

English Historical Review, V. 328.

Morley, English Writers, V.

Vaughan's Life and Opinions.

See III. 1.

5. Wyclif and Chaucer.

Bibliotheca Sacra, II. 394.

Lounsbury, Studies in Chaucer, II. 459–494.

6. Nicholas of Hereford.

Morley, English Writers, II. 64, 80.

Marsh, Origin and History of the English Language, 344, 360, 440.

Lechler, Wyclif and His English Precursors.

LeNeve, Fasti Ecclesiæ Anglicanæ, II. 491.

Wyclif, Fasciculi Zizaniorum.

Forshall and Madden, Wycliffite Versions, I. pp. 17–28.

Dictionary of National Biography, XL.

Condit, History of the English Bible, 68.

7. John Purvey.

Morley, English Writers, V. 65; VI. 135.

Marsh, Origin and History of the English Language, 344, 362, 376.

Lechler, Wyclif and His English Precursors.

Condit, History of the English Bible, 70.

Wescott, History of the English Bible, 16.

Dictionary of National Biography, XLVII.

The New Testament in English, according to the version by John Wycliffe about A.D. 1380, and revised by John Purvey about A.D. 1388. Formerly edited by Rev. Josiah Forshall and Sir Frederick Madden, and now reprinted. 12mo, Oxford, 1879.

8. Influence of Wyclif's Translation upon Literature and Language.

Brown, John. A Compendious History of the British Churches in England, Scotland, Ireland, and America, I.

Bibliotheca Sacra, XLIV. 36.

Marsh, Origin and History of the English Language, 371.

Conant, Popular History of Bible Translation, Ch. X.

9. Wyclif as a Translator—with a Comparison with the Authorized Version.

The Fortnightly Review, XLIII. 788.

Condit, History of the English Bible, 77.

See also Biographies, III. 1.

10. Wyclif and his Influence upon Huss.

British and Foreign Evangelical Review, Jan. 1859; or April, 74.

Spectator, LVII. 851.

British and Foreign Evangelical Review, XXXIII. 572.

Morley, English Writers, VII. 44–55.

Lechler, Wyclif and his English Precursors, 460.

Loserth, J. Wyclif and Huss. 12mo. London, 1884.

11. The Lollards.

Morley, English Writers, VI. 99, 137.

Tulloch, Leaders of the Reformation, 247.

Irviney, English Baptists, I. 25, 59, 67.

Sergeant, Wyclif.

Ladies' Repository, XXX. part 2, 189.

Gairdner and Spedding, Studies in English History, 1–55.

Lechler, Wycliffe and his English Precursors 439–460.

IV.

TYNDALE AND HIS TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT. A.D. 1525.

1. Life of Tyndale.

London Quarterly, XXXIX. 42.
Christian Observer, VI. 1; LIII. 516; LXXII. 131; XXXVI. 346, 424, 604; LXVII. 112.
North American Review, LXVII. 322.
Congregational Magazine, I. 1.
Methodist Quarterly, XLIV. 227.
Wordsworth, Ecclesiastical Biography, I. 187.
Demaus, R. William Tyndale, A Biography. 8vo, London, 1886.

2. The Invention of Printing and its Effects upon Literature.

Foreign Quarterly, XIX. 118.
Harper's Magazine, XXXVII. 637.
Lacroix, Arts of the Middle Ages, 485.
Morley, English Writers, VI. 274–292.
Humphreys, History of the Art of Printing, 45.
De Vinne, Invention of Printing.
Prime, Anderson Annals, Ch. XXX.

3. Erasmus the Critic could not Reform, but Prepares the Way for Reform.

Theological Review, VII. 331.
British Quarterly, LXI. 183.
Living Age, CXXIV. 451.
Christian Review, XXIII. 169.

4. Caxton and his Works.

Catholic World, XXVII. 359.
Blackwood's Magazine, XCI. 137, 702; XCII. 40, 658; XCIII. 30, 545; XCIV. 1, 418.
Living Age, CXXXIV. 381.
Ladies Repository, XXV. 734.
Knight Charles, William Caxton, the first English Printer, 12mo, London, 1877.
Morley, English Writers, VI. 293–339.
Marsh, Origin and History of the English Language, 483.
Humphrey, History of the Art of Printing, 154.
Works of Middleton, V.

5. John Fryth.

Congregational Magazine, VII. 41, 101.
Morley, English Writers, VII. 237.
Demaus, William Tyndale.
Lewis, History of the Translations, 79.

6. Tyndale's Versions, New Testament.

Princeton Review, X. 325.
Christian Review, III. 130.

Good Words, XXII. 103.
Kitto Journal of Sacred Literature, XXXIV. 295.
Christian Observer, XXXVI. 731.
North British Review, V. 137.
British Quarterly, III. 447.
The Bibliographer, I. 3.
Morley, English Writers, 224.
Marsh, Origin and History of the English Language, 505, 511, 530.
Prime, Fifteenth Century Bibles, 18–93.
The Bookworm, I. 110; III. 302.
The Five Books of Moses, Edited by Rev. J. I. Mombert. 4to, New York, 1884.
The New Testament, Edited by J. P. Dabney. 12mo, Andover, 1837.
Condit, History of the English Bible, 88–138.
Demaus, William Tyndale; a Biography.
Moulton, History of the English Bible, 43.
And all Histories of Translations.

7. His Character and Martyrdom.

Morley, English Writers, 226–229.
Demaus, William Tyndale, ch. XIII.

8. The Influence of the Universities of Oxford and Cambridge.

A History of the University of Oxford. Its Colleges, Halls, and Public, Buildings, 2 vols, 4to, London, 1814.
Mullinger, James Bass. The University of

Cambridge, from the Royal Injunction of 1535 to the Accession of Charles the First, 2 vols. 8vo, Cambridge, 1884.

Rashdall, Hastings. The Universities of Europe in the Middle Ages. II. pt. 3. 8vo, Oxford, 1895.

Note the Bibliographies.

9. Sir Thomas More.

North American Review, VIII. 181.

Edinburgh Review, XIV. 360.

Westminster Review, XI. 193.

Foreign Review, V. 391.

Catholic World, V. 633; XXXVI. 627; XLVIII. 453.

American Church Review, XXI. 1, 268.

Fortnightly, IX. 508.

North British Review, XXX. 102.

Nineteenth Century, XXX. 540.

Academy, XXXIX. 419, 442, 467, 491.

Morley, English Writers, VII. 229–234.

Wordsworth, Christian Ecclesiastical Biography, II. 43–187.

Moore, Margaret. The Household of Sir Thomas More. 16mo, New York, 1862.

Walter W. J. The Life and Times of Sir Thos. More. 2d Edition. 18mo, London, 1840.

10. Dean Colet.

American Church Review, XXI. 193.

Christian Observer, LXXIII. 589.

Morley, English Writers, VII. 163–199.

Seebohm, Oxford Reformers.

Knight, Samuel. Life of Dr. John Colet. 12mo, London, 1724. Republished in, 1823.

Lupton, J. H. A Life of John Colet. 8vo, London, 1887.

Wordsworth, Ecclesiastical Biography, I. 433–459.

V.

COVERDALE'S BIBLE, A.D. 1535.

1. Association of Christian Brothers.

Froude, History of England, II. 37.
Crooks, Story of the Christian Church.
(This Association must not be confounded with the Society of Christian Brothers Founded by La Salle.)

2. Bilney and Latimer.

(*a*) Morley, English Writers, VII. 316.
Taylor Memorials of English Martyrs, 87.
Tulloch, Leaders of the Reformation, 255.
Wordsworth, Ecclesiastical Biography, II. 1.
(*b*) North American Review, XCIII. 244.
American Church Review, XXXII. 362.
Christian Observer, LXXIII. 365, 430.
American Methodist Magazine, VI. 47.
Retrospective Review, VI. 272.
Morley, English Writers, VII. 317; VIII. 146.
Wordsworth Ecclesiastical Biography, II. 445.

3. Life of Coverdale.

Christian Review, VII. 535.
Christian Observer, XL. 658, 742, 785.

Strype, Life of Cranmer.

Memorials of Myles Coverdale. 8vo, London, 1838.

Writings and Remains of Myles Coverdale, Edited by George Pearson. 2 vols. 8vo, Cambridge, 1844.

4. Henry VIII. and his attitude toward the Bible and Reformation.

Mercersburg Review, XVI. 355.

Baptist Review, II. 30.

Condit, History of the English Bible, 149.

See English Histories of the Period.

5. Thomas Cromwell.

Morley, English Writers, 306.

Wordsworth, Ecclesiastical Biography, II. 219–303.

See English Histories of the Period.

6. Thos. Cranmer.

Life.

Quarterly, XLVII. 366.

American Methodist Magazine, VI. 14.

Edinburgh Review, LIV. 312.

Christian Examiner, XXX. 115.

Living Age, II. 116.

Morley, English Writers, VII. 312; VIII. 162.

Herrick, Heretics of Yesterday.

Corderoy, Edward. Archbishop Cranmer, a pamphlet, 1852.

Le Bas, Charles W. The Life of Archbishop Cranmer. 2 vols. 12mo, London, 1836.

Todd, Henry J. Life of the Most Reverend Thomas Cranmer. 2 vols. 8vo, London, 1831.

Strype, John. Memorials of the Most Reverend Thomas Cranmer. 2 vols. 8vo, Oxford, 1848.

Jenkyns, Henry. Remains of Thomas Cranmer, D. D. 4 vols. 8vo, Oxford, 1833.

The Works of Archbishop Cranmer. 2 vols. 8vo, Cambridge, 1852.

Gilpin, William. Cranmer and Latimer. 18mo, New York, 1854.

Wordsworth, Ecclesiastical Biography, III. 129–283.

Character.

Christian Examiner, VII. 21; LV. 63.

Edinburgh Review, XLVIII. 106.

Theology.

Contemporary Review, XII. 199.

7. Coverdale's Bible.

Morley, English Writers, VII. 318.

The Bookworm, II. 81; III. 359.

Condit, History of the English Bible, 139–171.

Moulton, The History of the English Bible, XCV.

Westcott, History of the English Bible, LXX. 212.

Prime, Anderson Annals of the English Bible, 226.

Lewis, History of the Translations.

8. Coverdale as a Translator.

A Critical Study of this Version.

9. Old Words and Changed Meanings.

A Critical Study of this Version.
Condit, History of the English Bible, 168.
Moulton, History of the English Bible, 118.

10. The Diglot New Testament.

Condit, History of the English Bible, 170.

VI.

MATTHEWS BIBLE, A.D. 1537.

General.

Condit, History of the English Bible, 173–194.

Moulton, The History of the English Bible, 122–132.

Westcott, History of the English Bible, 87–95, 221–234.

Lewis, History of the Translations, 105.

1. John Rogers.

Morley, English Writers, VIII. 163.

Taine, English Literature, I. 376.

Demaus, William Tyndale, 297, 353.

Wordsworth, Ecclesiastical Biography, II. 303–355.

Condit, History of the English Bible, 175.

Chester Joseph Lemuel. John Rogers, the Compiler of the First Authorized English Bible; the Pioneer of the English Reformation, and its First Martyr; embracing a Genealogical Account of his Family, Biographical Sketches of some of his Principal Descendants, his own Writings, etc., London, 1861.

2. The Antwerp Printers.

The Bibliographer, I. 3.
Demaus, William Tyndale.

3. Taverner's Bible.

Morley, English Writers, VII. 320.
Condit, History of the English Bible, 190.
Moulton, The History of the English Bible, 132.
Westcott, History of the English Bible, 170, 269.
Lewis, History of the Translations, 139.

4. Edition of 1549.

Condit, History of the English Bible, 194.

5. Becke's Taverner, 1551.

Condit, History of the English Bible, 195.
Lewis, History of the Translations, 178.

6. Nycolas Hill's Edition, 1551.

Condit, History of the English Bible, 196.

7. Petyt and Redman's Edition, 1540.

Condit, History of the English Bible, 195.

VII.

THE GREAT BIBLES.

1. Cromwell's Bible, 1539.

Morley, English Writers, VII. 320.
Condit, History of the English Bible, 199.

2. Holbein, the Illustrator of the Great Bible.

Condit, History of the English Bible, 204.
Lewis, History of the Translations, 122.
See various Histories of Art.

3. John Lambert.

Cooper, Athenæ Cantabrigiensis I. 67. (Called Nichols.)
Cranmer, Works II. 218.
Bale, Select Works, 394.
Zurich Letters, III. 201.
Froude, England, III. 152.
Dictionary of National Biography, XXXII.

4. Monasteries Dissolved.

Gasquet, F. A. Henry VIII. and the English Monasteries. 2 vols. 8vo, London, 1889.

5. Cranmer's Bible, 1540.

Bibliographer, III. 117.
Morley, English Writers, VII. 320.
The Bookworm, II., 84.
Condit, History of the English Bible, 209.
Lewis, History of the Translations, 90.

6. Coverdale as an Editor of Bibles.

See V. 6.

7. The Convocation of 1542.

Lathbury, Thomas. A History of the Convocation of the Church of England from the earliest period to the Year, 1742. 8vo, London, 1853. Ch. VI.

And English Histories of the period.

8. Gardiner and his Latin Bible Scheme.

Condit, History of the English Bible, 219.

9, Edward VI., his Reign and Character.

Christian Remembrancer, L. 51.
Iverney, English Baptists, I. 88.
Wallace, Anti-Trinitarian Biography, 1. 5.
Lee, F. G. Edward VI. Supreme Head. 8vo, London, 1886.

See also English Histories of the period.

10. Sir John Cheke and his Translation of part of the New Testament.

Morley, English Writers, VIII. 160.

Condit, History of the English Bible, 224.

Strype, John. Life of Sir John Cheke, Knight. 8vo, Oxford, 1821.

Moulton, History of the English Bible, 151.

Westcott, History of the English Bible, 119.

Lewis, History of the Translations, 186.

11. Roger Ascham.

Westminster Review, VII. 428.

Retrospective Review, IV. 76.

Morley, English Writers, VIII. 168–170, 298–322.

Saintsbury, Elizabethan Literature, ch. II.

Adams, Famous Books, ch. LXXXVI.

Phelps, W. F. Roger Ascham and John Sturm, Chautauqua Text Book No. 17.

Dictionary of National Biography, II.

VIII.

THE GENEVAN BIBLE, 1560.

General.

Kitto Journal of Sacred Literature, XXXIII. 279.

Christian Observer, XXXVI. 229.

Bibliographer, II. 40, 97, 161; III. 28, 103; IV. 34; V. 76; VI. 106.

Morley, English Writers, VIII. 206.

Conant, Popular History of Bible Translations, ch. XXV.

Condit, History of the English Bible, 234–265.

Moulton's History of the English Bible, 150.

Westcott, History of the English Bible, 121, 271.

Lewis, History of the Translations, 264.

1. Queen Mary as a Persecutor.

Wallace, Anti-Trinitarian Biography, I. 15.

Hinds, The England of Elizabeth.

See also English Histories of the period.

2. Whittingham.

Allibone, Dictionary of Authors.

Julian, Dictionary of Hymnology, 861.

Lewis, History of the Translations, 201.

3. Pullain.

Julian, Dictionary of Hymnology, 861.
Davids, Nonconformity in Essex.
Dictionary of National Biography, XLVII.

4. Christopher Goodman.

Allibone, Dictionary of Authors, I.
Strype, Memorials, III. pt. 2, 131, 187.
Strype, Annals I. pt. 1, 152, 182, 187, 343; II. pt. 1, 140.
Strype, Life of Parker, II. 44.
M'Crie, Life of Knox I. 284, 300, 328, 510, 532, 561; II. 138, 270, 328, 384, 442.
Heylin, History of the Reformation, II. 182, 297.
Dictionary of National Biography, XXII.
Lewis, History of the Translations, 204.

5. William Cole (not Thomas Cole.),

Strype, Annals, I. 343.
Strype, Memorials, III. I. 232, 519.
Strype, Life of Parker, I. 528.
Strype, Life of Grindal, 196.
Strype, Life of Aylmer, 110.
Zurich Letters, II. 218, 222, 256, 307.

6. Anthony Gilby.

Morley, English Writers, VIII. 206.
Strype, Life of Grandal, 252.
Strype, Annals, I. 1, 343.
Strype, Life of Whitgift, I. 55.

Cooper, Athenæ Cantabrigiensis, I. 516.
Dictionary of National Biography, XXI.

7. Thomas Samson.

Morley, English Writers, VIII. 206.
Cooper, Athenæ Cantabrigiensis, II. 43.
Le Neve, Fasti Anglicanæ.
Neale, Puritans, I. 131, 137, 139, 217, 324.
Notes and Queries. First Series, X. 162.
Dictionary of National Biography, L.
Lewis, History of Translations, 205.

8. The Genevan Exiles.

See Histories of the Period.
Moulton, The History of the English Bible.
The Zurich Letters. 3 vols. Published by the Parker Society.

9. Badius the Printer.

Greswell, A View of the Early Parisian Greek Press., I. 27.
Lewis, History of Translations, 209.

10. Influence of the Version.

See VIII.

IX.

THE BISHOP'S BIBLE, A. D. 1568.

General.

Congregational Magazine, I. 305.
Bibliographer, I. 33, 67, 111, 148.
Morley, English Writers, VIII. 205.
Conant, Popular History of Bible Translations, chs. XXVI. XXVII.
Condit, History of the English Bible, 266–294.
Moulton. The History of the English Bible, 168.
Westcott, History of the English Bible, 127, 300.
Lewis, History of Translations, 240.

1. Queen Elizabeth and Protestantism.

Living Age, LXVII. 238.
Mercersburg, XVI. 368.
Christian Observer, LXIV. 27, 121.
Pennington, Epochs of the Papacy, 351–365.
Beesly, Edward Spencer. Queen Elizabeth. 12mo, London, 1892.
See also Histories of the Period.

2. Archbishop Parker.

American Church Review, XIII. 98, 236; XXII. 38.

Christian Observer, LXXIII. 209.

Morley, English Writers, VIII. 193–197, 209.

Hook, Lives of the Archbishops of Canterbury, IV.

Mullinger, History of the University of Cambridge, II.

The Correspondence of Matthew Parker. Edited by John Bruce. 8vo, Cambridge, 1853.

Strype John. The Life and Acts of Matthew Parker. 3 vols 8vo, Oxford, 1821.

3. Fulke's reply to Martyn.

Morley, English Writers, VIII. 288.

A Defence of the Sincere and True Translations of the Holy Scriptures into the English Tongue, against the Cavils of Gregory Martin, by William Fulke. Edited by Rev. Charles Henry Hartshorne, 8vo, Cambridge, 1843.

Cooper, Athenæ Cantabrigiensis, II. 57.

Dictionary of National Biography, XX.

4. Character of the Translation.

A Study of the Text.

X.

THE DOUAY AND OTHER CATHOLIC VERSIONS.

General.

Congregational Review, VII. 576.

Conant, Popular History of Bible Translations, ch. XXVIII.

Condit, History of the English Bible, 295–323.

Moulton. The History of the English Bible, 181–189.

Westcott, History of the English Bible, 221.

Lewis, History of the Translations, 286.

1. Gregory Martyn.

Cooper, Athenæ Cantabrigiensis, II. 361.

Moulton, History of the English Bible, 185–8.

Newman, Tracts Theological and Ecclesiastical, 1874, 257.

Wiseman, Essays on Various Subjects, I. 73.

Dictionary of National Biography, XXXVI.

2. Reasons for Publishing the Douay Version.

See X.

3. Fulke's Refutation.

See IX. 3.

4. Cartwright's Confutation.

Brook, Rev. B. Memoir of Thomas Cartwright, a Puritan Reformer. 8vo, London, 1845.

Cooper, Athenæ Cantabrigiensis, II. 360–366.

Mullenger, History of the University of Cambridge, II.

Dictionary of National Biography, IX.

5. Wetham's Version, 1730.

Condit, History of the English Bible, 321.

Lewis, History of Translations, 363.

6. Challoner's Edition, 1749.

Condit, History of the English Bible, 321.

7. Murray's Authorized.

Condit, History of the English Bible, 323.

8. Rheims and Douay Versions Compared.

Cotton, Henry. The Rheims and Douay Version Compared. 8vo, Oxford, 1855.

9. The Roman Catholic Bible of To-day not that of 1609–35.

A comparison by the student.

10. The position of American Catholics relating to the Bible.

Lutheran Quarterly, XV. 99.

Catholic World, XXXVI. 733.

XI.

THE AUTHORIZED VERSION, 1611.

General.

Bibliotheca Sacra, XVI. 56.
Christian Remembrancer, LII. 393.
Congregational Magazine, XVI. 229.
Marsh, Lectures on the English Language, 617.
Walter. A letter on the Independence of the Authorized Version. 8vo, London, 1823.
McClintock and Strong, Cyclopedia. A special article.
Condit, History of the English Bible, 324,–388.
See also, all Histories of the English Bible.

1. King James, I.

All Cyclopedias and English Histories of the Period.

2. Hampton Court Conference.

Blackwood's Magazine, XLVIII. 764.
Living Age, CLXXXVII. 323.
Condit, History of the English Bible, 322.

3. Hugh Broughton.

Hunt, Religious Thought in England, I. 126.

Notes and Queries, Fifth Series, IV. 48.
Dictionary of National Biography, VI.
Lewis, History of Translations, 297.

4. Dr. Alex. Gill, Sr.

Masson, Life of Milton, I. 78–82.
Dictionary of National Biography, XX.

5. The Revision Company.

Condit, History of the English Bible, 328.
All Histories of the English Bible.

6. The Authorized Version and the Texts.

Condit, History of the English Bible.

8. The Literary Value of the Authorized Version.

Literary World (Boston), XVII. 62.
Nation, LXI, 76.
Spectator, LXXIV. 894.
See XVI. 7.

9. Obsolete Words.

Catholic Presbyterian, IV. 17, 117.

Swinton, William. Bible Word Book. 18mo, New York, 1876.

Eastwood, J. and W. Aldis Wright. The Bible Word-Book; A Glossary of Old English Bible Words, 18mo, London, 1866.

10. Defects.

Congregational Magazine, XXIV. 1.

Riggs, Elias. Suggested Emendations of the Authorized English Versions of the Old Testament. 12mo, Andover, 1870.

Todd, Vindication of our Authorized Translations. 8vo, London, 1819.

Beard, A Revised English Bible, the want of the Church. New Ed. 8vo, London, 1860.

Hinds, Bishop. Scripture and the Authorized Version. 12mo, London, 1823.

Malan, A Vindication of the Authorized Versions of the Bible. 8vo, London, 1856.

Scholefield. Hints for an Improved Translation of the New Testament.

Dewes, Plea for Translating the Scriptures. 8vo, London, 1866.

XII.

OTHER ENGLISH VERSIONS.

1. Jessey and Rowe, 1650.

Condit, History of the English Bible, 388.

2. Black Letter Bible, 1639.—The Wicked Bible.

A Critical Examination.
The Bookworm, I. 170.

3. Purver, 1764.

Marsh, Lectures on the English Language, 548, 600, 626, 634, 688.
Chalmers' Biographical Dictionary, XXV.
Allibone, Dictionary of Authors.
Nichols, Literary Anecdotes, IX. 739.
Notes and Queries, Second Series, III. 108, 156.
Dictionary of National Biography, XLVII.
Condit, History of the English Bible, 392.

4. Harwood's New Testament, 1768.

Dictionary of National Biography, XXV.
Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 394.

5. Blaney's Bible, 1769.

Dictionary of National Biography.
Condit, History of the English Bible, 396.

6. The Amsterdam Bible, 1769.

A Study and Comparison of the Text.

7. Lowth, Isaiah, 1778.

Chambers's Biographical Dictionary, XX.
Dictionary of National Biography, XXXIV.
Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 397.

8. Geddes' Old Testament, 1780-97.

Good, John Mason. Memoirs of Alexander Geddes. 8vo, London, 1803.
Edinburgh Review, III. 374.
Dictionary of National Biography, XXI.
Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 398.

9. Gilbert Wakefield's New Testament, 1791.

Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 400.

10. Dr. Newcome's New Testament, 1796.

Gentleman's Magazine, LXX. 90, 219.
Allibone, Dictionary of Authors.
Dictionary of National Biography, XL.
Condit, History of the English Bible, 402.

XIII.

ENGLISH VERSIONS.—*Continued.*

1. Nathanie Scarlett's Version, 1798.

Dictionary of National Biography, L.
Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 403.

2. David McRea's Revision, 1799.

Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 404.

3. Improved Version, 1808.

Quarterly, I. 276.
Christian Observer, VIII. 634.
Condit, History of the English Bible, 406.

4. Rodolphus Dickinson's New Testament, 1833.

American, Monthly Review, III. 219.
Appleton's Cyclopædia of American Biography.
Condit, History of the English Bible, 465.

5. Alexander's Pentateuch, 1833.

Condit, History of the English Bible, 419.

6. Canterbury Revision, 1870.

Condit, History of the English Bible, 429.

7. British and Foreign Bible Society.

Christian Observer, LX. 162.

Methodist Magazine, XL. 257.

Owen, John. The British and Foreign Bible Societies. 8vo, New York, 1817.

XIV.

THE REVISION OF 1881.

General.

Edinburgh Review, CLIV. 157.
Scribner's Magazine, XXII. 293.
Living Age, CL. 67.
Nineteenth Century, IX. 917.
Bibliotheca Sacra, XXXVIII. 553.
Contemporary, XL. 150.
North American Review, CXXXII. 427.
American Church Review, XXXVI. 63.
London Quarterly, LVI. 471.
Methodist Quarterly, XLI. 715.
British Quarterly, LXXIV. 128.
Presbyterian Review, II. 633.
Catholic World, XXXIII. 558.
Presbyterian Review, VII. 45.

Hall, Isaac H. The Revised New Testament and History of Revision. 12mo, Philadelphia, n. d.

French, J. Clement. A Lecture on the Revised New Testament. Newark, 1881.

Expositor, Third Series, V. 401, VI. 395; Fourth Series, VI. 241, 401.

Burgon, John William. The Revision Revised. 8vo, London, 1863.

1. The Old Testament.

British and Foreign Evangelical Review, XXXV. 129, 705.

American Catholic Quarterly, X. 520; XI. 154.

Methodist Quarterly, XLV. 758; XLVI. 33.

Bibliotheca Sacra, XLIII. 547.

London Quarterly, LXV. 63.

Presbyterian Review, VI. 486, 623.

Academy, XXVII. 357, 449.

Literary World, Boston, XVI. 188, 190.

Dial, VI. 35.

Andover Review, III. 472, 493.

Gentleman's Magazine, New Series, XXXIV. 604.

Athenæum, '85, I. 623, 659, 662.

Church Review, XLVI. 448.

Edinburgh Review, CLXII. 448.

Quarterly, CLXI. 281.

Universalist Quarterly, XLII. 487.

Church Quarterly, XX. 438; XXI. 181.

Saturday Review, LIX. 758; LX. 53.

Baptist Quarterly, VII. 334.

British Quarterly, LXXXII. 122.

Unitarian Review, XXIV. 55.

Nation, XL. 485, 505; XLI. 77.

Spectator, LVIII. 711, 754.

American, X. 87.

Sunday Magazine, XIV. 457.

Contemporary Review, XLIX. 535, 638.

Reformed Quarterly, XXXIII. 149.
Methodist Review, XLVII. 421.
Bibliotheca Sacra, XLIV.

2. The New Testament.

Quarterly, CLIII. 1.
Church Review, XXXVII. 33; XXXVIII. 67, 87, 224, 331, 431.
American Journal of Philosophy, II. 148; III. 139; IV, 253; V. 417; VII. 283.
Catholic Presbyterian, V. 401.
Presbyterian Review, III. 171.
Christian Quarterly, I. 37; II. 435; III. 18.
Congregationalist, X. 452, 578.
London Quarterly, LVIII. 466.
Universalist Quarterly, XXXVIII. 454.
Cumberland Quarterly, II. 455; III. 169.
Lutheran Quarterly, XII. 43.
Leisure Hour, XXX. 504.
American I. 282; II. 104.
Foster's Monthly Reference Lists, I. 19.
Vincent, Marvin R. Notes on the
Revised New Testament. Pamphlet. New York, 1881.
Bowman, S. L. The Revised Version of the New Testament. Morristown, 1881.
Roberts, Alexander. A Companion to the Revised Version of the New Testament. N. Y., n. d.
Goodwin, Daniel R. Notes on the Late Revision of the New Testament. 8vo, New York, 1883.

Cook, F. C. The Revised Version of the First Three Gospels. 8vo, London, 1882.

Westcott, B. F. Some Lessons of the Revised Version of the New Testament. 12 mo. London, 1897.

3. Critics of.

Presbyterian Review, VII. 304, 369.

Contemporary Review, XLI. 95, 359.

New Englander, XLII. 661.

Church Quarterly, XV. 343.

Bibliotheca Sacra, XXXIX. 159.

Presbyterian Review, IX. 28.

Forum, III. 353.

Riggs, Elias. Some Reasons for Retouching the Revised English Version. Pamphlet, New York, 1888.

Moon, G. W. The Revisers, English. 12mo, New York, 1882.

Lightfoot, Revision of the New Testament, Bound with Trench and Ellicott.

Trench R. C. The Revision of the New Testament. 12mo, New York, 1858.

Ellicott C. J. The Revision of the English Version of the New Testament. 12mo, London, 1870.

4. Revision of 1881 and the Authorized Version Compared.

Reformed Quarterly, XXVIII. 535.

Where the Old and New Versions Differ. The Actual Changes in the Authorized and Revised

New Testament, Printed in Parallel Columns. 18mo, New York, 1881.

5. Sketches of Members.—Old Testament Company.

Dr. W. L. Alexander.
Mr. T. Chenery.
Rev. F. C. Cook.
Dr. A. B. Davidson.
Dr. B. Davies.
Dr. P. Fairbairn.
Dr. Ginsburg.
Dr. F. W. Gotch.

6. Sketches of Members.—Old Testament Company.

Rev. B. Harrison.
Rev. S. Leathes.
Rev. J. McGill.
Dr. R. Payne Smith.
Dr. J. J. S. Perowne.
Dr. E. H. Plumptre.
Dr. E. B. Pusey.
Dr. W. Wright.
Mr. W. A. Wright.

7. Sketches of Members.—Old Testament Company Added Members.

Mr. R. M. Bensley.
Rev. J. Birrell.
Dr. F. Chance.
Rev. T. K. Cheyne.
Mr. S. R. Driver.

Dr. G. Douglas.
Rev. C. Ellicott.
Rev. J. D. Geden.
Rev. J. R. Lumby.
Rev. A. H. Sayce.
Rev. W. R. Smith.
Dr. D. H. Weir.

8. Sketches of Members.—New Testament Company.

Archbishop R. C. Trench.
Dr. J. Angus.
Dr. J. Eadie.
Dr. F. J. A. Hort.
Dr. W. G. Humphry.
Dr. B. H. Kennedy.
Dr. W. Lee.
Dr. J. B. Lightfoot.
Dr. W. F. Moulton.

9. Sketches of Members.—New Testament Company.

Dr. J. H. Newman.
Dr. S. Newth.
Dr. A. Roberts.
Dr. G. Vance Smith.
Dr. R. Scott.
Dr. F. H. Scrivener.
Dr. S. P. Tregelles.
Dr. C. J. Vaughan.
Dr. B. F. Westcott.

10. Sketches of Members.—New Testament Company. Added Members.

Dr. Merivale.
Dr. David Brown.
Dr. C. Wordsworth.
Rev. E. Palmer.

11. The Revised Apocrypha, 1896.

A Comparison with the Authorized Version.

XV.

AMERICAN REVISIONS.

1. Eliot's Indian Bible.

Spark's American Biography, V. 1.
Christian Examiner, XXI. 119.
Christian Review, II. 41.
Congregational Magazine, VII. 449.
Good Words, XXIV. 768.
Pilling, Bibliography of the Algonquin Languages, 127–184.
With several facsimile pages.

2. Early American Printers.

Thomas, Isaiah. The History of Printing in America, with a Biography of Printers and an Account of Newspapers. 2 vols. 8vo, Albany, 1874.

3. American Greek New Testament Reprints.

Hall Isaac H. American Greek Testaments. A Critical Bibliography of the Greek New Testament as published in America. 8vo, Philadelphia, 1883.

4. Charles Thomson's Bible, 1808.

American Quarterly Review, I. 29.

Life of Ashbel Green, 48.
Allibone, Dictionary of Authors.

5. Alexander Campbell's New Testament, 1826.

Allibone, Dictionary of Authors.
Newman, History of the Baptist Churches in the United States.
Condit, History of the English Bible, 411.

6. Noah Webster's Bible.

Christian Quarterly Spectator, V. 655.
Allibone, Dictionary of Authors.
Condit, History of the English Bible, 413.

7. American Bible Society and its Revision of 1851.

Princeton Review, XXIX. 507.
Report on the History and Recent Collation of the English Versions of the Bible, Pamphlet, N. Y., 1857.
The Jubilee Memorial, 1816–1866. 8vo, New York, 1867.
Strickland, W. P. The American Bible Society. 8vo, New York, 1856.
Condit, History of the English Bible, 420.

8. Sawyer's New Testament.

Princeton Review, XXXI. 50.
American Church Review, XII. 99.
American Theological Review, 1859.
Atlantic Monthly, March, 1859.

North American Review, Jan., 1859.
Christian Examiner, Jan., 1859.
Condit, History of the English Bible, 424.

9. American Bible Union Revision, 1856–60.

Congregational Review, IX. 301.

Objections of the Baptists to the American Bible Society, New York, 1867.

Wycoff, W. H. The American Bible Society and the Baptists. 18mo, N. Y., 1841.

Jewett, George B. Letter to the American Bible Union. Pamphlet, Salem, 1869.

Discussion on the Revision of the Holy Oracles and upon the Aims, Motives, the Constitution, Organization, Faculties and Capacities of the American Bible Union. By two Laymen of the Revision Association and five Clergymen. 8vo, Louisville, 1856.

Objections to a Baptist Version of the New Testament. By William T. Brantley with additional reasons for preferring the English Bible as it is, by Octavius Winslow. 12mo, New York, 1837.

10. Old Testament Revision Company, 1881.

Prof. T. J. Conant.
Prof. G. E. Day.
Prof. John E. DeWitt.
Prof. Wm. Henry Green.
Prof. George E. Hare.
Prof. Charles P. Krauth.

Prof. Joseph Packard.
Prof. Calvin E. Stowe.
Prof. James Strong.
Prof. C. V. A. Van Dyck.
Prof. Tayler Lewis.
Added Members.
Prof. C. M. Mead.
Rev. Charles A. Aiken.
Prof. Howard Osgood.
Rev. T. W. Chambers.

11. New Testament Revision Company, 1881.

Historical Account of the Work of the American Committee of Revision.
Bishop Alfred Lee.
Prof. Ezra Abbott.
Rev. G. R. Crooks.
Prof. H. B. Hackett.
Prof. Charles Hodge.
Prof. A. C. Hendrick.
Prof. M. B. Riddle.
Prof. H. B. Smith.
Prof. J. H. Thayer.
Prof. W. F. Warren.
Rev. E. A. Washburn.
Rev. T. D. Woolsey.
Prof. Philip Schaff.
Added Members.
Prof. James Hadley.
Prof. Charles Short.

Rev. Howard Crosby.
Prof. Timothy Dwight.
Prof. Thomas Chase.
Rev. J. K. Burr.

XVI.

OTHER AMERICAN REVISIONS.

1. The New Testament as Revised by the Spirits.

An Account of the Omitted Portions and New Gospel.

2. The Shorter Bible.

A Study of the Text.

3. The Woman's Bible.

Critic, XXVIII. 218.
Remarks on the Woman's Bible in the Documents of the Anti-Suffrage Association.

4. The Polychrome Bible.

Review of Reviews, XIV. 669.
Methodist Review, LVI. 644.

5. The Oahspe Bible of the Faithists.

A study of its derivation and absurdities.

6. The Wyclif Celebration, 1880.

The Wyclif Semi-Millenial Celebration. 4to, Trenton, N. J., 1880.

7. The Influence of the Bible.

New Englander, XLVII. 246.

Cook, Albert S. The Bible and English Style. 12mo, Boston, 1892.

Matthews, J. M. The Bible and Men of Learning. 8vo, New York, 1857.

Tyler, R. H. The Bible and Social Reform. 12mo, Philadelphia, 1860.

Graham, Henry. The Bible Compared with other books. Pamphlet, Albany, 1875.

Matthews, John. The Influence of the Bible. 12mo, Philadelphia, n. d.

Hibbard, F. G. The Bible. Its Influence upon Science and Civilization. Pamphlet, Rochester, 1845.

Halsey, Le Roy J. Literary Attractions of the Bible. 3d Ed. 12mo, New York, 1858.

Traill, R. W. The Literary Attractions and Achievements of the Bible. 12mo, Cincinnati, 1863.

New, Alfred Henry. The Voice of the Bible to the Age. 18mo, London, 1853.

8. Value of Bible Study.

Christian Quarterly Spectator, III. 116.

Christian Monthly Spectator, II. 119, 169.

Evangelical Review, XI. 461.

New Englander, XLII. 252.

Magazine of Christian Literature, V. 245.

Biblical World, III. 28, 260, 417.

Ignorance respecting the Bible, By a College President. New York, 1894.

Pierson, Arthur T. The Bible in Private and Public. 12mo, N. Y. 1894.

Moody, D. L. Pleasure and Profit in Bible Study. 12mo, N. Y. n. d.

Pentecost, George F. The Profit of Bible Study. 12mo, N. Y., n. d.

9. Bible Study and Plans of Bible Study.

New Englander, XLI. 567.

Girdlestone, R. B. How to Study the Bible. 18mo, New York, n. d.

Bowen, Francis. A Layman's Study of the English Bible. 12mo, New York, 1885.

Welcher, Manfred P. A Manual for Learning the Books of the Bible. Pamphlet, Peekskill, N. Y. 1896.

Bronson, Edward H. Bible Reading, Study, and Teaching. The King's Household of Bible Readers.

Friendly Hints on Bible Study, Alleghany, 1894.

Magner, W. C. Better Bible Study. 18mo, N. Y. 1895.

Turner, J. E. How to make Bible Study Easy.

Spear, Samuel T. Bible Study in my own Experience. New York, n. d.

Schell, Edwin A. Inductive Bible Study. New York, 1894.

Horne, Thomas Hartwell. The Study of the Bible. 12mo, N. Y., n. d.

Briggs, Charles A. Biblical Study. 12mo, N. Y. 1883.

Young, Jesse Bowman. Method of Biblical Study. Kansas City, n. d.

Newton, R. Heber. The Right and Wrong Uses of the Bible. 12mo, New York, 1883.

10, The Triumph of the Bible.

Lutheran Quarterly, XXI. 496.

Timpson, Rev. Thomas. Bible Triumph. 12mo, London, 1853.

Hastings, H. L. Will the Old Book Stand? Boston, 1893.

INDEX.

A.

PAGE

Aberdeen, University of 39
Aelfric 27
Aelfrich's Heptateuch and Psalms 67
Aidan 20
——— in Ireland 43
Alcuin 24
Aldhelm 23
Aldhelm's Psalms 66
Alexander's Pentateuch 100
Alfred the Great 26
Alfred's Four Gospels 66
American Bible Society and its Revision of 1851 110
American Bible Union Revision 111
American Revisions 109–114
Amsterdam Bible, 1679 99
Andrew (St.) and St. Rule 34
Anglo-Saxon Church 18–21
Anglo-Saxons and Christianity 21
——— Original Religion of 21
Anselm of Canterbury 30, 31
Antwerp Printers 84
Arles, British Bishops at 15
Ascham, Roger 87
Augustine 18, 19
Authorized Version of the Bible 95–97
——— and the Texts 96
——— Defects of the 96
——— Literary Value of 96

B.

PAGE
Badius the Printer..... 90
Bangorian Monks..... 18
Beaton, Cardinal..... 40
Becke's Taverner..... 84
Becket, Thomas..... 31
Bede.....23, 24
Beowulf..... 28
Bible and the MSS..... 62
—— Influence of..... 115
—— The Triumph of the..... 117
Bible Study, Value of..... 115
———— and Plans of Bible Study..... 116
Bibles before Wyclif.....66–68
Biblia Pauperum..... 65
Bibliography of the History of the English Bible.....58–61
Bilney..... 79
Birinus..... 20
Bishops' Bible.....91, 92
Black Letter Bible, 1639..... 98
Blayney's Bible..... 99
Boniface (St.)..... 24
Books, The Scarcity of..... 62
British and Foreign Bible Society..... 101
British Religion, Character of..... 17
Broughton, Hugh..... 95
Bruce.....38, 39
Brut of Laomen..... 29

C.

Cædmon..... 22
Cædmon's Paraphrase..... 66
Cambridge, Influence of the University of..... 76
Campbell's, Alexander, New Testament..... 110
Canterbury and York..... 25
Canterbury Revision..... 011.

PAGE
Cartwright's Confutation 94
Catholics, American, and the Bible 94
Caxton 75
Ceadda 21
Chad (St.) 21
Challoner's Edition 94
Chaucer, Wyclif and 71
Cheke, Sir John 87
Codex Alexandrinus 63
——— Algerinæ Peckover 64
——— Amiantine 64
——— Augiensis 64
——— Bezae 64
——— Hilali 64
——— Rossanensis 64
——— Sangallensis 64
——— Sinaiticus 63
——— Vaticanus 63
Cole, William 89
Colet, Dean 77, 78
Columba (St.) 16
——— in Scotland 36
Columbanus 43, 44
Convocation of 1542 86
Coverdale 79
——— as an Editor of Bibles 86
——— as a Translator 82
Coverdale's Bible 79–82
——— Version 81
Cranmer, Thomas 80
Cranmer's Bible, 1540 85
Cromwell, Oliver, and Ireland 46
Cromwell, Thomas 80
Cromwell's Bible 85
Cuthbert (St.) 36
Cynewulf 28

D.

PAGE
Danes in England.....26–29
David (St.).....16
David I.....36, 37
Dickinson, Rudolphus, New Testament.....100
Diglot New Testament.....82
Douay and other Catholic Versions.....93, 94
Druids.....12
Dublin, The See of.....45
Dungal.....45
Duns Scotus.....38
Dunstan.....27

E.

Easter Controversy.....20
Edward the Confessor.....28
Edward VI.....86
Eliot's Indian Bible.....109
Elizabeth, Queen, and Ireland.....46
Elizabeth and Protestantism.....91
England, Primitive.....12
English Influence on Continental Christianity.....25
Erasmus.....75

F.

Fridolin or Fridold.....43
Fryth, John.....75
Fulke's Reply to Martyn.....92, 93

G.

Gallus.....44
Gardiner and his Latin Bible Scheme.....86
Geddes' Old Testament.....99
Genevan Bible.....88
——— Exiles.....90
Germanus (St.) of Auxerre.....15

PAGE
Gilby, Anthony..... 89
Gill, Alexander, Sr..... 96
Glasgow, University of..... 39
Goodman, Christopher..... 89
Great Bibles.....86, 87
Greathead, Robert..... 32
Greek New Testament Reprints..... 109
Greek Origin of the Early Irish Church..... 43
Grostete, Robert..... 32
Guthlac..... 29
Guthlac's Psalter..... 66

H.

Hamilton, Patrick..... 40
Hampton Court Conference..... 95
Harwood's New Testament..... 98
Henry VIII., the Bible and the Reformation..... 80
Hill, Nycolas..... 84
Holbein..... 85
Hugh of Lincoln..... 32
Huss, Wyclif and..... 73

I.

Image Worship, Rejection of..... 25
Improved Version, 1808..... 100
Iona..... 36
Ireland, Christianity in 41–47
——— conquered by England..... 46
——— Romanized..... 46
Irish Influence upon Mediæval Europe..... 44
——— Religion of the Ancient..... 42

J.

James I.....39, 95
James II..... 46
Jessey and Rowe..... 97

K.

PAGE

Kentigern..... 16
Killian..... 44

L.

Lambert, John..... 85
Lanfranc..... 30
Laomen, Brut of..... 29
Latimer..... 79
Limerick, Treaty of..... 47
Liturgies of Scotland..... 37
Lollards, The..... 73
Lowth, Isaiah..... 99

M.

Magna Charta, The..... 32
Martyn, Gregory..... 93
Mary as a Persecutor..... 88
Matthews' Bible.....83, 84
McRea, David, Revision of..... 100
Monasteries Dissolved..... 85
Monasticism..... 22
Monks, The Work of the..... 62
More, Sir Thomas..... 77
Mungo (St.)..... 16
Murray's Authorized..... 94

N.

New Testament as Revised by the Spirits..... 114
Newcome, Dr., New Testament..... 99
Nice, British Bishops at..... 15
Nicholas of Hereford..... 71
Ninian (St.) or Ninias..... 35
Norman Conquest..... 30

O.

PAGE
Oahspe Bible..... 114
Obsolete Words of the Authorized Version..... 96
Ormulum, The..... 67
Oswald..... 19
Oswin..... 20
Oswy..... 20
Oxford, Influence of the University of..... 76

P.

Palladius..... 35
——— Failure of..... 42
Parchment..... 62
Parker, Archbishop..... 92
Paschal Controversy..... 27
Patrick (St.)..... 42
——— in Scotland..... 35
——— not a Romanist..... 43
Paul in Britain?..... 14
Paulinus..... 19
Paupers' Bible..... 64
Pelagianism..... 15
Persecution by the Romish Church..... 43
Petyt and Redman's Edition..... 84
Picts and Scots..... 34
Piers Plowman..... 33
Polychrome Bible..... 114
Printers, Early American..... 109
Printing, The Invention of..... 74
Pullain..... 89
Purver..... 98
Purvey, John..... 72

R.

Revised Apocrypha, 1896..... 108
Revision of 1881..... 102–108
——— American Committee..... 111–113

PAGE
Revision of 1881 and the Authorized..... 105
——————— Critics of..... 105
——————— Members of the Committee.....106–108
——————— New Testament..... 104
——————— Old Testament..... 103
Rheims and Douay Versions Compared..... 94
Rogers, John..... 83
Rolle, Richard, Psalms.....67, 68
Roman Catholic Bible of To-day..... 94
——— Conquest, Benefit of..... 12
Rule (St.) St. Andrew and..... 34

S.

St. Andrew's University..... 39
Samson, Thomas..... 90
Sawyer's New Testament..... 110
Scarlett, Nathaniel, Version of..... 100
School of York..... 29
Schools of Early Britain..... 16
Schorham's Psalms..... 67
Scot, Michael..... 38
Scotland and Rome..... 38
——— Christianity in.....34–40
Scotus Erigena, John..... 45
Shorter Bible..... 114
Sowle Hele..... 67
Spottiswood, John..... 39
Stephen of Langton..... 32

T.

Taverner's Bible..... 84
Theobald, Archbishop..... 31
Theodore..... 21
Thompson, Charles, Bible of..... 109
Thought, The Preservation of..... 62
Translations, Histories of the.....58–61

PAGE
Tyndale and his New Testament.....74–78
——— Character and Martyrdom..... 76
——— Life of..... 74
Tyndale's Versions.... .....75, 76
Tyrconnell..... 46

V.

Vulgate, The Latin 64

W.

Wakefield, Gilbert, New Testament 99
Webster's, Noah, Bible..... 110
Wetham's Version..... 94
Whittingham.... 88
Wicked Bible..... 98
Wilfred..... 21
Wishart, George..... 40
Woman's Bible..... 114
Wood Engraving..... 65
Wyclif and Chancer..... 71
——— and Huss..... 73
——— as a Translator..... 72
——— Celebration, 1880..... 114
——— Fight with Rome..... 71
——— Foes of..... 71
——— Friends of..... 71
——— Life of 69, 70
Wycliffite Versions 69
Wyclif's Version..... 69
——————— Influence of..... 72

Y.

York, Canterbury and..... 25
——— School of..... 29